

**MINISTRY OF EDUCATION/
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES
ENGLISH-FRENCH GLOSSARY**

**LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DU
MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**



APRIL 2007 (Updated: November 22, 2007) /AVRIL 2007 (mis à jour : 22 novembre 2007)

Produced by:

**the Publishing and Translation Unit, Ministry of Education and
Ministry of Training, Colleges and Universities
in cooperation with
Terminology Unit, Government Translation Service,
Ministry of Government Services**

Compilé par :

**l'Unité de l'édition et de la traduction, ministère de l'Éducation et
ministère de la Formation et des Collèges et Universités
en collaboration avec
l'Unité de terminologie, Service de traduction du gouvernement,
ministère des Services gouvernementaux**

This page intentionally left blank /
Cette page est laissée vierge intentionnellement.

Introduction

The glossary contains a list of close to 2,500 English entries, compiled alphabetically, along with their French equivalents. The list includes terms and other vocabulary associated directly or indirectly with the Ministry of Education and the Ministry of Training, Colleges and Universities. To prepare this glossary, we have selected the most relevant entries from the *Lexique anglais-français de l'éducation en Ontario*, published in 1994 by the former Ministry of Education and Training. These entries were then merged with the in-house ministry glossary, compiled by Johanne Gianniotis, Corporate Translation Adviser at the Government Translation Service and by Albert Fung, Translation Coordinator at the Publishing and Translation Unit.

Please note that the glossary is a working document and, consequently, users should verify the appropriateness of the French equivalents in relation to their text.

Although the glossary includes official names of non-governmental organizations in the field of education, it does not include Ontario government official names (names of ministries and their organizational units, names of agencies, boards, commissions as well as program names and position titles). To find the French equivalents of official government names, please search the main database of the ONTERM website at <http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl.asp>.

Users are invited to address general comments or inquiries to the Government Translation Service Terminology Hotline at 416 327-2723.

Introduction

Ce lexique comporte une liste de près de 2 500 entrées anglaises, compilées alphabétiquement et accompagnées de leurs équivalents français. Cette liste renferme des termes ainsi que diverses expressions se rapportant directement ou indirectement au ministère de l'Éducation et au ministère de la Formation et des Collèges et Universités. Dans le cadre de l'élaboration du lexique, nous avons choisi les entrées les plus pertinentes du *Lexique anglais-français de l'éducation en Ontario*, publié en 1994 par l'ancien ministère de l'Éducation et de la Formation. Nous avons ensuite combiné ces entrées aux termes faisant partie du récent lexique maison du ministère, compilé par Johanne Gianniotis, conseillère en traduction au Service de traduction du gouvernement et par Albert Fung, coordonnateur de la traduction à l'Unité de l'édition et de la traduction.

Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Bien que ce document contienne des appellations officielles d'organismes non gouvernementaux du domaine de l'éducation, il ne renferme pas d'appellations officielles du gouvernement de l'Ontario (noms des ministères et de leurs unités organisationnelles, noms d'organismes, de conseils et de commissions, noms de programmes et titres de poste). Pour trouver les équivalents français des appellations officielles du gouvernement, veuillez interroger la base principale du site ONTERM à l'adresse suivante : http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl_f.asp.

Nous invitons les utilisateurs à transmettre tout commentaire ou suggestion concernant ce lexique à l'Unité de terminologie du Service de traduction du gouvernement en composant le 416 327-2723.

**Ministry of Education/Ministry of Training, Colleges and Universities
English-French Glossary / Lexique anglais-français – ministère de l'Éducation
et ministère de la Formation et des Collèges et Universités**

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

abatement of taxes	abattement d'impôts
Aboriginal labour market development	développement du marché du travail pour les Autochtones
absence record <i>syn.</i> : absentee report; record of absences	fiche des absences relevé des absences
absentee report	Voir « absence record ».
absolute transfer	mutation absolue
abused child	enfant maltraité; enfant maltraitée
academic achievement	degré de réussite scolaire performance scolaire rendement scolaire rendement universitaire succès scolaire
academic achievement level	niveau de rendement scolaire
academic and career portfolio	portfolio
academic background	antécédents scolaires dossier scolaire
academic course	cours théorique
academic credential assessment service	service d'évaluation des titres scolaires
academic environment	milieu scolaire
academic guidance	orientation scolaire
academic leadership	leadership pédagogique
academic mark	note d'examen note scolaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

academic preparation	formation générale formation intellectuelle
academic profile	profil scolaire
academic program	programme de formation générale
academic record	dossier de l'élève dossier scolaire
academic staff	personnel scolaire <i>[Terme générique employé dans les conventions collectives dans les collèges et qui fait référence au personnel enseignant (professeurs et instructeurs), aux bibliothécaires et aux conseillers.]</i>
academic unit	unité d'enseignement
academic year	année scolaire année universitaire
accelerated career-development program	programme d'avancement professionnel accéléré
acceleration program	accélération programme accéléré progression accélérée scolarité accélérée
acceptable university degree	grade universitaire reconnu
access site facilitator	responsable dans un centre d'accès
access to education	accès à l'éducation démocratisation de l'éducation possibilité de faire des études
accessibility for the disabled envelope	enveloppe budgétaire pour l'accessibilité des personnes handicapées
accessibility funding	subventions au titre de l'accessibilité aux études supérieures
accident insurance	assurance contre les accidents
accommodation <i>[special education]</i>	adaptations (particulières) <i>[Terme employé dans le domaine de l'enfance en difficulté.]</i>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

accommodation need(s) <i>[special education]</i>	besoin(s) en matière d'adaptation
accommodation sharing	partage de locaux
accountability	obligation de rendre compte obligation de rendre des comptes responsabilité responsabilisation
accountability and funding agreement	entente de responsabilité et de financement
accountable advance	avance à justifier
accounting machine	machine comptable
accreditation regulation <i>[Term referring to Regulation 347/02, Accreditation of Teacher Education Programs]</i>	Règlement 347/02 sur l'agrément des programmes de formation des enseignants
achievement chart	grille d'évaluation
achievement levels	grille d'évaluation du rendement
achievement report	compte rendu des progrès de l'élève
acquired immune deficiency syndrome (AIDS)	sida <i>[L'expression au long «syndrome d'immunodéficience acquise» est rarement utilisée.]</i>
acting	intérimaire <i>[À utiliser dans le cas des titres de postes du gouvernement de l'Ontario.]</i> par intérim provisoire suppléant temporaire
action paper	document d'intervention
action subcommittee	sous-comité d'action
active school	école active
activity report	rapport d'activité
actual number	nombre réel
actual possessor	possesseur réel; possesseuse réelle

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

ad hoc advisory committee	comité consultatif spécial comité consultatif ad hoc
ad hoc committee	comité ad hoc comité spécial
addition <i>[to a school]</i>	agrandissement
additional qualification	qualification additionnelle
additional qualification(s) course	cours menant à des qualifications additionnelles
adjoining board	conseil voisin
adjudicable commitment	engagement arbitral
adjudication of grievances	arbitrage des griefs
adjudication panel	comité décisionnel
adjudication proceedings	procédures d'arbitrage
adjudicator	arbitre
adjustment	adaptation; rajustement
adjustment factor	facteur de redressement
administer a test, to	faire passer un test
administrative staff	personnel administratif
administrative unit	unité administrative
admission	admission
admission requirements	conditions d'admission
admission standards	normes d'admission
admissions board	conseil d'admission
admissions committee	comité d'admission
Adopt-a-School program	programme «Parrainez une école»
adoption order	ordonnance d'adoption

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

adoptive parents	parents adoptifs
adult basic education	éducation de base des adultes enseignement de base aux adultes
adult basic literacy and numeracy	cours d'enseignement de base de la langue et du calcul aux adultes
adult day school	cours de jour pour adultes
adult education	éducation des adultes
adult education class	classe d'éducation des adultes
adult learner <i>syn.</i> : adult student	apprenant adulte; apprenante adulte
adult student	Voir « adult learner ».
adult teaching	enseignement aux adultes
advance notice	préavis
advanced level	niveau avancé
advanced standing <i>[Term used in the context of the School-College-Work Initiative]</i>	équivalence <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail]</i>
advanced standing agreement <i>[Term used in the context of the School-College-Work Initiative]</i>	entente sur les équivalences <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail]</i>
advanced training	formation avancée
adventitiously blind	aveugle par accident
adviser <i>syn.</i> : advisor	conseiller; conseillère
advisor	Voir « adviser ».
advisory body	organisme consultatif
advisory committee	comité consultatif
affective development	développement affectif

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

affective domain	domaine affectif
affidavit	affidavit
affiliate college	Voir « affiliated college ».
affiliated college <i>syn.</i> : affiliate college	collège affilié
affiliated institution	établissement affilié
affirmative action	action positive
affirmative vote	vote affirmatif
affordability	respect des capacités financières à la mesure de nos moyens abordabilité
age distribution	profil d'âge
age group	groupe d'âge
agency	agence organe organisme
agenda	programme politique
agent	agent; agente représentant; représentante
aggregate minimum time for a school year	temps minimal total pour une année scolaire
agreement	convention entente
Albanian <i>[language]</i>	albanais
alignment	harmonisation
allocation of funds	allocation des fonds
allocation of jobs	attribution des emplois
allocation of time	répartition du temps

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

allotment	affectation
allowance	allocation indemnité
alternate delegate	délégué suppléant; déléguée suppléante
alternative (curriculum) expectations	attentes différentes (du curriculum) <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i>
alternative distribution	répartition de remplacement
alternative distribution of members	répartition de remplacement des membres
alternative education program	programme d'éducation parallèle
alternative electoral quotient	quotient électoral de remplacement
alternative program	programme innovateur programme parallèle
alternative secondary school	école secondaire alternative école secondaire innovatrice école secondaire parallèle
alternative secondary school program <i>[in native friendship centres]</i>	programme des écoles secondaires parallèles
alternative solution	solution de rechange
alumni	anciens élèves; anciennes élèves diplômés; diplômées
amalgamation <i>[of school boards]</i>	fusion <i>[de conseils scolaires]</i>
American Sign Language (ASL)	langue des signes québécoise (LSQ) <i>[Équivalent souvent utilisé pour rendre American Sign Language]</i>
Amharic <i>[language]</i>	amharique
analytical approach	approche analytique

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

anaphylaxis response	réaction anaphylactique
ancillary fee(s)	droits accessoires droits de scolarité supplémentaires droits d'inscription supplémentaires
andragogy	andragogie
anecdotal	anecdotique descriptif
anecdotal marking	notation descriptive
annual education plan (AEP)	plan annuel de cheminement (PAC) plan annuel de cheminement personnel <i>[Ancien nom]</i> (PACP) <i>[Ancien acronyme]</i>
annual fee	cotisation annuelle
annual grant on a per-pupil basis	subvention annuelle par élève
annual rate of salary	taux de salaire annuel
annual report	rapport annuel
antidepressant drug	antidépresseur
antidiscriminatory education	éducation antidiscriminatoire
aphasic pupil	élève aphasique
appeal	appel
appeal board	commission d'appel
applicant <i>[one who applies for something]</i>	candidat; candidate
application	demande requête
applied and academic courses	cours appliqués et théoriques
applied course	cours appliqué

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

applied degree	grade d'études appliquées
applied mathematics	mathématiques appliquées
appointed	nommé
appointee	personne choisie
apportionment	répartition
appraisal	évaluation
apprenticeship	apprentissage
appropriation of monies	affectation de crédits
approval time	délai(s) d'approbation
approved care and treatment facility	centre agréé de soins et de traitement
approved pension plan	régime de retraite approuvé
approved work station	poste de travail approuvé
aptitude	aptitude
Arabic <i>[language]</i>	arabe
arbitration	arbitrage
arbitration board	conseil d'arbitrage
arbitration hearing	audience d'arbitrage
area (of study)	domaine (d'études) secteur (d'études)
area municipality	municipalité de secteur
area of concentration	secteur de concentration
area of exceptionality	catégorie de difficulté domaine d'anomalie(s)
area of jurisdiction of a board	secteur qui relève de la compétence d'un conseil
area of representation	secteur de représentation

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

area secondary school	école secondaire de secteur
area superintendent	surintendant de secteur; surintendante de secteur
arithmetic sequence	suite arithmétique
arithmetic skills test	épreuve d'arithmétique
Armenian <i>[language]</i>	arménien
arm's length agency	organisme indépendant organisme sans lien de dépendance
arrangement	entente
arrears	arriéré arrérages
articulation agreement	entente d'articulation
Ashanti <i>[language]</i>	achanti
assertiveness	affirmation de soi
assessment	évaluation
assessment commissioner	commissaire à l'évaluation
assessment equalization factor (AEF)	facteur de péréquation de l'évaluation (FPE)
assessment equalization factor for grant purposes	facteur de péréquation de l'évaluation aux fins des subventions
assessment roll	rôle d'évaluation
assessment wealth	assiette fiscale
assessor	évaluateur; évaluatrice
assessor's roll	rôle de l'évaluateur; rôle de l'évaluatrice`
assets	actif

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

assignments	devoirs travaux
assimilation factor	facteur d'assimilation
assistant business administrator	administrateur adjoint des affaires; administratrice adjointe des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i>
assistant comptroller	contrôleur adjoint; contrôlease adjointe
assistant director of education	directeur adjoint de l'éducation; directrice adjointe de l'éducation
assistant head	chef de section adjoint; chef de section adjointe
assistant professor	professeur adjoint; professeure adjointe
assistantship <i>[research]</i>	bourse d'assistantat de recherche
associate dean	doyen associé; doyenne associée <i>[d'une université]</i>
associate director of education	directeur associé de l'éducation; directrice associée de l'éducation
associate member	membre associé
associate teacher	enseignant associé; enseignante associée
Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC)	Association des universités et collèges du Canada (AUCC)
assumption	supposition
Assyrian <i>[language]</i>	assyrien
at-risk student	élève à risque
at-risk student initiative	initiative d'aide aux élèves à risque
attendance	assiduité fréquentation (scolaire)
attendance area	secteur de fréquentation

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

attendance counsellor	conseiller en assiduité; conseillère en assiduité
attendance record	Voir « daily attendance register ».
attending physician	médecin traitant; médecin traitante
attention-deficit hyperactivity disorder	troubles de l'attention joints à une hyperactivité
attrition	attrition érosion des effectifs
audio scanner	lecteur sonore
audio-visual aid	moyen audiovisuel
audio-visual instruction	enseignement audiovisuel
audio-visual library	audiovidéothèque
audited statement	bilan vérifié
audited statement of accounts	relevé de comptes vérifiés
auditor	vérificateur; vérificatrice
auditor's report	rapport de vérification
auditory acuity	acuité auditive
auditory program (sequentially designed)	programme de développement auditif (ordonné)
autistic	autiste <i>[nom et adjectif]</i> autistique <i>[adjectif]</i>
autistic pupil	élève autiste
average aggregate size of classes	effectif moyen de l'ensemble des classes
average daily enrolment (ADE)	effectif quotidien moyen (EQM)
average weighted-enrolments	effectif moyen pondéré

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

award	aide financière bourse prix récompense
awareness	éveil prise de conscience sensibilisation sensibilité sentiment de...
Bachelor of Arts (B.A.)	baccalauréat ès arts (B.A.)
Bachelor of Education (B.Ed.)	baccalauréat en éducation (B.Ed.)
Bachelor of Science (B.Sc.)	baccalauréat ès sciences (B.Sc.)
Bachelor's degree	baccalauréat diplôme de premier cycle
background paper	document de travail
backlog	arriéré
bailiff	huissier; huissière
ballot	scrutin
ballot box	urne
ballot paper	bulletin de vote
band council <i>[aboriginal affairs]</i>	conseil de bande
bank account	compte bancaire
banker's acceptance	acceptation de banque
bar graph	diagramme à bâtons
bargaining unit	unité de négociation

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

barrier-free	sans obstacle pour accès facile accessible aux personnes handicapées
barrier-free design	aménagement sans obstacle aménagement pour accès facile
base enrolment	Voir « corridor midpoints ».
base funding	subvention de base
base operating funding	subvention de fonctionnement de base
base school	école d'attache
base weighted-enrolment	effectif pondéré de base
basic annual entitlement	pension annuelle de base
basic grants envelope	subventions de base
basic level	niveau fondamental
basic level course	cours de niveau fondamental
basic level of service	niveau de service de base
basic operating grant	subvention de fonctionnement de base
basic per pupil grant	subvention de base par élève
basic postsecondary program	programme d'études postsecondaires de base
basic qualification(s)	qualification de base
basic teacher education	formation pédagogique de base
basic training	formation de base
bean counter	bureaucrate aux vues étroites comptable à la petite semaine féru de rentabilité gestionnaire au cœur sec obsédé de la calculette petit comptable
bed and breakfast	gîte touristique

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

before absence reporting	préavis d'absence
beginners' class	classe pour débutants
behaviour	comportement
behaviour pattern	modèle de comportement schème de comportement
behavioural exceptionality	anomalie de comportement
behavioural science(s)	science(s) du comportement
benchmark	repère
benchmark area requirement per pupil	superficie repère requise par élève
benchmark construction cost	coût repère pour la construction de nouvelles écoles
benchmark school operating cost	coût repère pour le fonctionnement des écoles
benchmark school renewal cost	coût repère pour la réfection des écoles
benefit	avantage
Bengali <i>[language]</i>	bengali
bequest	legs
best practice(s)	pratique(s) exemplaire(s) ce qui se fait de mieux dans...
big book	grand livre <i>[le plus souvent illustré]</i> livre géant <i>[le plus souvent illustré]</i>
bilevel class	classe regroupant deux niveaux
bilingualism grant	subvention au titre du bilinguisme
bill	projet de loi
bill of exchange	lettre de change
binder	reliure à anneaux

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

binding decision	décision exécutoire décision obligatoire
blackline master	document pour la reproduction feuilles reproductibles matériel reproductible document à la diazocopie document ozalid à reproduire
blind carbon copy (b.c.c.)	transmission confidentielle
blind marking	correction à simple insu
block formula operating grant	subvention globale de fonctionnement calculée d'après une formule
block funding	financement global
block grant	subvention globale
block parents	parents-secours
block-time	tranche de temps
blood donor clinic	collecte de sang
board	commission conseil
board improvement plan	plan d'amélioration du conseil scolaire <i>[plan spécifique]</i> plan d'amélioration des conseils scolaires <i>[dans l'absolu]</i>
board of arbitrators	conseil d'arbitrage
board of directors	conseil d'administration
board of education	conseil de l'éducation
board of governors	conseil d'administration <i>[dans les collèges et universités]</i> bureau des gouverneurs <i>[dans certaines universités, par exemple, Université d'Ottawa – attention : emploi critiqué]</i>
board of reference	conseil d'arbitrage

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

board team	équipe-conseil
body corporate	personne morale
body of knowledge	ensemble de connaissances
bonded school	école cautionnée
border school	école frontière
boundaries	limites
brain-based learning	apprentissage et ses liens avec le fonctionnement du cerveau
brainstorming	remue-méninges
branch <i>[training standards]</i>	catégorie <i>[normes de formation]</i>
branch affiliate	section locale
breach of contract	rupture de contrat violation de contrat
breadth course <i>[Breadth courses are those that are not specialist courses with the major discipline. They can be divided into two types: those that are completely outside the major discipline and those that have link to the major discipline.]</i>	cours non spécialisé
break <i>[March, Christmas]</i>	congé; vacances
breast assessment	évaluation mammaire
bridge training	formation relais
bridge-training program <i>[A training program which provides foreign-trained professionals with the skills and knowledge they need to practice their profession or skilled trade in Ontario. The term “programme de transition” is a more generic term used for “bridging program”. All bridge training programs are bridging programs, but not all bridging programs are bridge training programs. See bridging program.]</i> <i>syn.: bridge training program</i>	programme de formation relais

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

bridging program <i>[A program which facilitates the integration of foreign-trained professionals in the Ontario labour market. Bridging programs may include programs which provide training, credential assessment and employment counselling. They also include sector-based projects or initiatives which address systemic barriers to access to professions and trades. See bridge-training program.]</i>	programme de transition
bridging project	projet de transition
briefing	breffage
British subject	sujet britannique; sujette britannique
broader public sector	secteur parapublic
budget policy	politique budgétaire
building standards	normes de construction
Bulgarian <i>[language]</i>	bulgare
bulkhead seat <i>[in a plane]</i>	première rangée derrière la cloison cloison <i>[si l'on a peu d'espace]</i>
bulletin board	babillard électronique
bully	brute
bullying	intimidation
bumping <i>[in positions]</i>	déplacement
bursary	bourse bourse d'études bourse d'entretien
bursary for students with disabilities	bourse pour personnes handicapées
bus route	circuit d'autobus scolaire circuit de ramassage scolaire
business administrator	administrateur des affaires; administratrice des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

business and finance officer	agent d'administration financière; agente d'administration financière
business assessment	évaluation commerciale
business day	jour ouvrable
business education council	conseil industrie-éducation
business English	anglais des affaires
business French	français des affaires
business mathematics	mathématiques des affaires
business officer	agent d'administration financière; agente d'administration financière
business official	cadre de l'administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i>
business supervisory officer	agent de supervision en administration des affaires; agente de supervision en administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i>
bussing	ramassage scolaire transport par autobus
by-law	règlement municipal
CAAT Pension Plan valuation report	rapport d'évaluation du Régime de retraite des CAAT
Cabinet order	arrêté du Conseil des ministres
cadet corps	corps de cadets
cafeteria	cafétéria
calculated enrolment	effectif calculé
calculator	calculatrice
calculus	calcul différentiel <i>[Terme employé dans le curriculum.]</i> calcul infinitésimal

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

calendar month	mois civil
calendar year	année civile
Call for Resources	appel aux ressources
call for tenders	appel d'offres demande de soumissions
Cambodian <i>[language]</i>	cambodgien
camp for leadership training	camp pour la formation d'animatrices et d'animateurs
campus	campus
Canada Day	Fête du Canada
Canada Student Loans Program (CSLP)	Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE)
Canadian citizen	citoyen canadien; citoyenne canadienne
Canadian consumer price index	indice des prix à la consommation pour le Canada
Canadian Federation of Students (CFS)	Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (FCEE)
Canadian Language Benchmarks	niveaux de compétence linguistique canadiens
Canadian Oath of Citizenship	serment de citoyenneté canadienne
Canadian Teachers' Federation (CTF)	Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE)
Canadian Union of Educational Workers (CUEW)	Syndicat canadien des travailleuses et travailleurs en éducation (SCTTE)
Canadian University Grading Systems	systèmes de notation des universités du Canada
candidate	candidat; candidate

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Cantonese <i>[language]</i>	cantonais
canvassing	sollicitation
capacity building	renforcement de l'expertise renforcement des capacités
capital allocation	affectation des fonds
capital appurtenances	immobilisations
capital element included in rent	élément lié aux immobilisations compris dans le loyer
capital expenditure forecast	prévisions des dépenses d'immobilisations
capital expenditures	dépenses d'immobilisations
capital funding	financement des immobilisations
capital funding	financement des immobilisations
capital funding request	demande de fonds d'immobilisations
capital grant	subvention d'immobilisations
capital program	programme d'immobilisations
capital project grant	subvention au titre des projets d'investissement
capital transitional adjustment	redressement temporaire des immobilisations <i>[Règlement sur les subventions générales]</i> redressement immobilier transitoire
cardiopulmonary resuscitation (CPR)	réanimation cardio-respiratoire
care or treatment facility	centre de soins et de traitement
care, treatment, custodial and correctional facilities	établissements de soins, de traitement, de services de garde et de services correctionnels
career awareness	sensibilisation au choix d'une carrière
career centre	centre d'information sur les carrières
career counselling	counselling sur la transition de l'école au travail

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

career education	formation au choix d'une carrière
career education program	programme de formation au cheminement de carrière
career exploration	exploration des carrières
career information	Voir « job information ».
career preparation program	programme de préparation à une carrière
Career Week	Semaine des carrières
career-development leave	congé de perfectionnement professionnel
caretaker	concierge
cartoon	bande dessinée
case sensitive search	recherche avec reconnaissance des majuscules ou minuscules
case study	étude de cas
casual employee	employé occasionnel; employée occasionnelle
casual employment	emploi occasionnel
catchment area	zone de recrutement
catch-up program	programme de rattrapage
Cayuga <i>[language]</i>	cayuga
census	recensement
central office	administration centrale
central records office	bureau central d'archives bureau central des dossiers
centralized services	services centralisés
centre for excellence in lifelong learning	centre d'excellence en éducation permanente
cerebral palsy	infirmité motrice cérébrale

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

cerebral palsy treatment-centre school	école d'un centre de traitement d'infirmité motrice cérébrale
certificate	brevet certificat
certificate in reading	certificat en lecture
certificate in religious studies	certificat d'études religieuses
certificate in respect of qualification and membership	carte de compétence à l'égard de la qualification et de l'adhésion
certificate of change of name	certificat de changement de nom
certificate of deposit	certificat de dépôt
certificate of marriage	certificat de mariage
certificate of qualification	certificat de compétence <i>[Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario]</i> carte de compétence <i>[Terme employé par l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.]</i>
certificate of registration	certificat d'inscription
certification exam	examen d'accréditation
certification of attendance	attestation de présence
certification of principals	attestation de la qualification de directrice ou de directeur d'école
certification of students	délivrance des diplômes sanction des études
certification of teachers	délivrance du brevet d'enseignement obtention du brevet d'enseignement
certified teacher	enseignant certifié; enseignante certifiée
chair	président; présidente
chairperson	Voir « chair ».

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

challenge, to (a course or credit)	revendiquer (un ou des crédits)
chancellor	chancelier; chancelière
change in taxation	modification de l'assiette fiscale
change-of-name order	ordonnance de changement de nom
chapelaincy program	programme d'aumônerie <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
character development	développement du caractère
charitable institution	établissement de bienfaisance
charitable organization	organisme de bienfaisance
charity	organisme de charité
chartered bank	banque à charte
chat	clavardage
checklist	liste de contrôle
chief custodian	chef gardien; chef gardienne
chief education officer	agent en chef d'éducation; agente en chef d'éducation
chief executives	rectrices et recteurs des universités présidentes et présidents des collèges directrices et directeurs de l'éducation dans les conseils scolaires
child abuse	mauvais traitements à l'égard des enfants
child and family intervention service	service d'intervention auprès des enfants et des familles
child and youth worker	technicien en éducation spécialisée; technicienne en éducation spécialisée
child care	garde d'enfants
child care centre	garderie

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

child care provider	fournisseur de services de garde d'enfants; fournisseuse de services de garde d'enfants
child development service	service de développement de l'enfant
child labour	travail des enfants
child psychiatrist	pédopsychiatre
child psychologist	pédopsychologue
child treatment service	service de traitement de l'enfant
children's aid society	société d'aide à l'enfance
children's residence	foyer pour enfants
Christmas break	congé de Noël vacances de Noël
chromatic scale	gamme chromatique
<i>Circular 14</i>	<i>Circulaire 14</i>
citizenship class	cours d'éducation civique
Class of 19..	promotion de 19..
class size	effectif des classes <i>[Règlement de l'Ontario 275/01]</i> nombre d'élèves par classe
classical language(s)	langue(s) classique(s)
classification standard	norme de classification
classroom	classe salle de classe
classroom computer	ordinateur de classe
classroom consultant	conseiller pédagogique; conseillère pédagogique
classroom supplies	fournitures scolaires

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

classroom teacher	enseignant chargé de cours; enseignante chargée de cours [EDU; Règlement de l'Ontario 398/00 ; Règlement de l'Ontario 274/01] titulaire de classe [MET; projet de loi 160, 2e lecture, 7 oct. 1997, art. 81]
Class-Size Tracker	Outil de suivi de l'effectif des classes
clergy, member of the <i>syn.</i> : cleric	ecclésiastique membre du clergé ministre du culte
cleric	Voir « clergy ».
clerical staff	personnel de bureau
clerical work	travail de bureau
clerk of the municipality	secrétaire de la municipalité
click-stream analysis	analyse de parcours
clinic	clinique conférence-application conférence pratique stage
cloning	clonage
closed custody	garde en milieu fermé
closed meeting	réunion à huis clos
closed school	école fermée
closed-book exam	examen sans documentation
closing date of the tender	délai de présentation de la soumission
clothing	vêtement
coach [peer teaching]	aidant; aidante

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

coachee <i>[peer teaching]</i>	aidé; aidée
coaching	accompagnement enseignement mutuel
Coalition partner	partenaire de la coalition
code of behaviour	code de conduite
code of ethics	code de déontologie code d'éthique
co-education	mixité
coffee break	pause-café
cognitive development	développement cognitif
cognitive domain	domaine cognitif
cohort	cohorte
co-instructional activity	activité complémentaire <i>[Selon la note Politique/Programmes no 126]</i> activité parascolaire
co-instructional program	programme parascolaire
collaborative college-university program	programme résultant d'une collaboration collège-université
collaborative nursing program	programme conjoint de sciences infirmières
collection of taxes	Voir « tax collection ».
collective agreement	convention collective
collective bargaining	négociation collective
collective bargaining database	base de données sur les négociations collectives
collector of school fees	percepteur des droits de scolarité; perceptrice des droits de scolarité
college council	conseil collégial

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

college of applied arts and technology (CAAT)	collège d'arts appliqués et de technologie (CAAT)
college preparation course	cours de la filière précollégiale cours précollégial
college-connection program	programme de liaison avec les collèges
collegiate school	école secondaire
colour vision	vision chromatique
combined area	secteur fusionné
combined class	classe à années multiples
combined grades	classe à années multiples
combined joint committee	comité mixte fusionné
combined Roman Catholic separate school board	conseil fusionné d'écoles séparées catholiques
combined separate school	école séparée fusionnée
combined separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées
commencement	remise des diplômes
commercial and industrial assessment	évaluation des propriétés industrielles et commerciales
commercial art	arts commerciaux
commercial assessment	évaluation des industries et des commerces
commercial-vocational qualification	qualification dans le domaine de l'enseignement commercial ou professionnel
commission	commission
commission of inquiry	commission d'enquête
commitment [of funds]	engagement [de capitaux, de dépenses, de fonds]

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Committee of Registrars, Admissions and Liaison Officers (CRALO)	Comité des registraires et agents d'admission et de liaison (CRAAL)
committee of the whole board	comité plénier
common course code	code du système uniforme de codage des cours
Common Course Code System	Système uniforme de codage des cours
common jurisdiction	compétence identique
commonality (to build)	Pour nouer des liens avec... Pour établir de bonnes communications avec... Pour établir de bons rapports avec... Pour établir des rapports harmonieux avec... Pour établir un rapport d'empathie avec...
common-law spouse	conjoint de fait; conjointe de fait
communicable disease	maladie transmissible
communication disorder	trouble de communication
community	communauté <i>[à privilégier; utiliser avec un qualificatif comme « franco-ontarienne »]</i> localité <i>[s'il s'agit de toute évidence du quartier ou de la localité]</i> collectivité <i>[réserver au sens le plus large du mot]</i> milieu communautaire
community agency	organisme communautaire
community centre	centre communautaire
community college	collège communautaire
community education	éducation communautaire
community health unit	bureau de santé communautaire
community industrial training committee	comité local de formation industrielle
community Internet server	serveur communautaire d'Internet

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

community involvement	action communautaire participation communautaire service communautaire
community learning council	conseil d'apprentissage communautaire
Community Living Ontario	Intégration communautaire Ontario
community partners committee	comité de partenariats communautaires <i>[Comité créé dans le cadre de programmes de bonne nutrition des élèves.]</i>
community recreation	loisirs communautaires
community recreation centre	centre de loisirs communautaires
community school	école communautaire
community service	service communautaire
community service advisory committee	comité consultatif pour le service communautaire
community-based career counselling	counselling sur la transition de l'école au travail en milieu communautaire
community-based organization	organisation locale
community-based, multi-use school facility	installation scolaire communautaire à usages multiples
commuted value of one's pension	valeur de rachat des prestations de pension
commuter	navetteur; navetteuse
compensation rate	taux d'indemnisation
complaint	plainte
complex continuing care	soins continus et complexes
component gross square feet (CGSF)	pieds carrés bruts
composite secondary school	école secondaire polyvalente
comprehensive results	résultats de fin d'études

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

comptroller	contrôleur; contrôleuse
compulsory attendance	fréquentation scolaire obligatoire scolarité obligatoire
compulsory credit	crédit obligatoire
compulsory education	scolarité obligatoire
compulsory school age	âge de la fréquentation scolaire obligatoire âge de la scolarité obligatoire
compulsory school attendance	fréquentation scolaire obligatoire scolarité obligatoire
compulsory subject	matière obligatoire
compulsory teaching	enseignement obligatoire
computer	ordinateur
computer course	cours d'informatique
computer file	fichier informatique
computer literacy	connaissance de l'informatique connaissance fonctionnelle de l'informatique culture informatique
computer operator	opérateur d'ordinateur; opératrice d'ordinateur
computer printout	sortie sur imprimante
computer science	informatique
computer studies	études informatiques
computer technology	(technologie) informatique
computer-assisted learning	apprentissage assisté par ordinateur
computer-based learning materials (CBLM)	matériel d'apprentissage automatisé matériel d'apprentissage informatisé
computers in education	informatique scolaire informatique dans l'enseignement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

concentration	concentration spécialisation
concept development	idéation
conceptual model	modèle conceptuel
concurrent programs	programmes concomitants
confederated school boards	regroupement de conseils scolaires
confidentiality	confidentialité
consecutive program	programme consécutif
conservation authority	office de protection de la nature
conservation authority school	école qui relève d'un office de protection de la nature
conservation program	programme de protection de la nature
Consolidated Revenue Fund	Trésor
constituency	circonscription scolaire
Constitution of Canada	Constitution du Canada
construction craft worker	manœuvre en construction
consultant	conseiller; conseillère consultant; consultante expert-conseil; experte-conseil
consultative body	organisme consultatif
Consumer Price Index (CPI)	indice des prix à la consommation (IPC)
contact group	groupe de contact (dans le domaine de...)
Contact North sunset review	examen de fin de projet de Contact Nord
contemporary studies	études contemporaines
contempt of court	outrage au tribunal

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

contingency for tax write-off	réserve pour montant déductible aux fins de l'impôt
continuance of a contract	prolongation d'un contrat
continuing contract	contrat permanent
continuing education	éducation permanente
continuing education average daily enrolment (ADE) for grant purposes	effectif quotidien moyen (EQM) du programme d'éducation permanente aux fins des subventions
continuing education class	classe d'éducation permanente
continuing education course	cours d'éducation permanente
continuing education instructor	instructeur de l'éducation permanente; instructrice de l'éducation permanente
continuing education teacher	enseignant de l'éducation permanente; enseignante de l'éducation permanente
continuous assessment	évaluation continue
continuous employment	emploi continu
continuous intake	inscription continue <i>[Inscription d'élèves dans des programmes d'éducation parallèle.]</i>
continuous progress	cheminement continu
continuum	continuum
contract letter	lettre-contrat
contract out, to	faire exécuter un travail en sous-traitance; sous-traiter
contracting of work	sous-traitance du travail
contributor <i>[pension plan]</i>	cotisant; cotisante
conventional school	école ordinaire
conversational French	français parlé

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

conveyance	cession
co-operating teacher	enseignant associé; enseignante associée
co-operative education	éducation coopérative <i>[palier secondaire]</i> enseignement coopératif <i>[niveau postsecondaire]</i>
co-operative study	recherche collective recherche coopérative
copyright material	matériel protégé par des droits d'auteur
core content	contenu obligatoire
core French	français, programme de base
Core Measure Service Delivery Standard (CMSDS)	mesures de base/norme de prestation de service (MBNPS)
core preparation	étude des matières de base
core program	programme de base
corporal punishment	punitions corporelles
corporate citizen (to become a)	exercer une présence sociale devenir une entreprise consciente de ses responsabilités sociales
corporate e-training	formation Internet au service des entreprises
corporate name	raison sociale
corporation	personne morale
corporation without share capital	personne morale sans capital-actions
correctional institution	établissement correctionnel
correspondence course	cours par correspondance
correspondence education	enseignement par correspondance
corridor funding	forme de financement en fonction du système de couloirs différentiels

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

corridor midpoint(s) <i>syn.</i> : base enrolment	effectif de base
cost of education	dépenses en éducation
cost of education pupils	élèves pour lesquels les droits de scolarité sont payés par le ministère
cost of living allowance (COLA)	indemnité de vie chère (IVC)
cost per pupil	coût par élève
cost per teacher unit	coût par enseignante ou enseignant
cost, at	à prix coûtant
costing framework	cadre d'établissement des coûts
coterminous boards	conseils coïncidents
coterminous roman catholic separate school board	conseil d'écoles séparées catholiques coïncident
cottage assessment and taxation	évaluation et imposition des résidences secondaires
Council of Ministers of Education, Canada [CMEC]	Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC]
Council of Ontario Universities (CUO)	Conseil des universités de l'Ontario (CUO)
Council of Presidents (COP)	Conseil des présidentes et présidents
counsel	avocat; avocate
counselling <i>[guidance]</i>	consultation rencontre d'orientation
counsellor	Voir « guidance counsellor ».
counting of the ballots	dépouillement
counting of votes	dépouillement du scrutin

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

county	comté
county combined roman catholic separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées catholiques de comté
county combined separate school board	conseil fusionné d'écoles séparées de comté
county combined separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées de comté
county municipality	municipalité de comté
courier service	service de messageries
course	cours <i>[d'un programme-cadre donné]</i>
course calendar	prospectus de cours
course content	contenu du cours
course development	élaboration de cours
course journal	journal de cours
course of study	programme d'études de l'école
course outline	programme d'études du conseil
course profile	esquisse de cours
course selection	choix de cours
course successfully completed	cours terminé avec succès
courseware	Voir « educational software ».
court house	palais de justice
court leave	congé pour comparution
covering letter	lettre d'accompagnement
crash course	cours accéléré cours intensif
crazy carpet	tapis-luge

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

creative activity	activité créatrice
creative game	jeu créatif
creative job search	recherche dynamique d'emploi
creative playground	terrain de jeux créatifs
creative reading	lecture créative
creative skills	aptitudes créatrices
creative writing	création littéraire
credible references	références solides
credit	crédit
credit course	cours donnant droit à un crédit <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> cours ouvrant droit à un crédit
credit course outline	plan de cours ouvrant droit à un crédit
credit equivalent	équivalence en crédits
credit rating	cote de crédit; cote de solvabilité
credit recovery course	cours de récupération de crédits
credit towards a certificate	crédit valable pour un certificat
credit towards a diploma	crédit valable pour un diplôme
credit transfert arrangement(s)	modalité(s) de reconnaissance des crédits
credit union	credit union caisse populaire
credit value	valeur en crédits
credit-equivalent course	cours donnant droit à des équivalences en crédits <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
Cree <i>[language]</i>	cri
Creole <i>[language]</i>	créole

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

criminal justice agency	organisme de justice pénale
crippled children's treatment-centre	centre de traitement d'enfants infirmes centre de traitement pour enfants infirmes
crippled children's treatment-centre school	école d'un centre de traitement d'enfants infirmes
Croatian <i>[language]</i>	croate
cross-accreditation	reconnaissance complémentaire
cross-boundary transfer	transfert d'une zone à l'autre; transfert intersecteur; transfert interzone
cross-checking	contre-épreuve; recoupement; vérification par recoupement
crossing guard	brigadier scolaire; brigadière scolaire passeur scolaire; passeuse scolaire
crossover materials	matériel complémentaire
cross-sector network	réseau intersecteur
crown establishment	établissement de la Couronne
Crown in Right of Canada	Couronne du chef du Canada
Crown in Right of Ontario	Couronne du chef de l'Ontario
crown land	terre de la Couronne
culminating performance task	tâche d'évaluation sommaire <i>[Terme employé dans le cadre du programme Vers l'employabilité.]</i>
cultural and educational exchange	échange culturel et éducatif
current account	compte courant
current borrowing	emprunt courant
current cost of operating	dépenses courantes de fonctionnement
current expenditures	dépenses courantes

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

current rate of interest	taux d'intérêt courant
current revenue	recettes courantes revenus courants
current school	école de rattachement
current year	année courante année en cours
curriculum	curriculum <i>[Ensemble des programmes-cadres élaborés par le ministère pour la province et englobant toutes les matières.]</i>
curriculum	programme-cadre <i>[Désigne également un programme qui ne recouvre qu'une matière et fait partie du curriculum. Les programmes d'études (programs of study) sont élaborés dans les conseils scolaires à partir des programmes-cadres. Voir « program of study ».]</i>
curriculum expectations	attentes du curriculum <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i>
curriculum leader	Voir « instructional leader ».
curriculum subject association(s)	association(s) s'intéressant à une matière particulière du curriculum
curriculum sub-organizer	rubrique de programme-cadre
custodial and maintenance cost	frais de conciergerie et d'entretien
custodial services	services d'entretien
custodian	concierge
custody	garde
custody order	ordonnance de garde
cut-off date	date limite
cycle	cycle
Czech <i>[language]</i>	tchèque
daily attendance record	Voir « daily attendance register ».

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

daily attendance register <i>syn.:</i> attendance record; daily attendance record	(cahier des) présences quotidiennes présences
daily classroom practice	enseignement quotidien exercice quotidien de la profession (d'enseignant)
daily learning activity	activité d'apprentissage quotidienne
daily occasional teacher	(enseignant) suppléant à la journée; (enseignante) suppléante à la journée
damages	dommages-intérêts
Danish <i>[language]</i>	danois
Dari <i>[language]</i>	dari
data processing	traitement de l'information; traitement des données
data storage and retrieval	stockage et récupération des données
day of nomination	jour de désignation
day school	école de jour
day school average daily enrolment	effectif quotidien moyen de jour des élèves
day school average daily enrolment (ADE) for grant purposes	effectif quotidien moyen (EQM) des écoles de jour aux fins des subventions
day school student	élève d'une école de jour
day-time secondary school program	programme d'école secondaire de jour
deaf and hard-of-hearing students	élèves sourds et malentendants
deafened person <i>[Deafened adult or deafened child]</i>	personne devenue sourde
dean <i>[of a university]</i>	doyen; doyenne <i>[d'une université]</i>
debenture	débenture

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

debriefing	compte rendu compte rendu de mission rapport séance de compte rendu
debt charge	service de la dette
decision making	prise de décision(s)
decision-making process	processus décisionnel
declaration of political intent (DPI)	déclaration d'intention
declining enrolment	baisse des effectifs (scolaires)
deduction	déduction
deed	acte scellé
deferred elementary school teacher's certificate	brevet d'enseignement à l'élémentaire différé
deferred first class certificate	brevet de première catégorie différé
degree-granting institution	établissement conférant des grades universitaires établissement qui confère des grades universitaires
delegate	délégué; déléguée
demonstration school	école d'application école modèle internat pour enfants en difficulté d'apprentissage
demotion	rétrogradation
denominational school	école confessionnelle
dental care plan	régime de soins dentaires
dental claim form	formulaire de remboursement du régime de soins dentaires
dental hygienist	hygiéniste dentaire
dentistry	art dentaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

department <i>[in a school; e.g., history department]</i>	section unité administrative
department head	Voir « head of department ».
dependant	personne à charge
deposit note	billet de dépôt
deposit receipt	récépissé de dépôt
Deputy Clerk <i>[of a county or municipality]</i>	secrétaire adjoint; secrétaire adjointe
Deputy Treasurer <i>[of a county or municipality]</i>	trésorier adjoint; trésorière adjointe
designated area	secteur désigné
destination related course	cours axé sur la destination postsecondaire cours à vocation déterminée
destination school	école de destination
destreamed	décloisonné
destreamed class	classe décloisonnée
destreaming	décloisonnement
detention	retenue
detention home	centre de détention
development	élaboration
developmental centre school	centre d'adaptation
developmental disability	déficience intellectuelle
developmental services	services aux personnes ayant une déficience intellectuelle
developmental teacher	enseignant en adaptation; enseignante en adaptation
developmentally disabled pupil	élève ayant une déficience intellectuelle

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

diagram	diagramme
diagram book <i>syn.</i> : diagram booklet	cahier d'illustrations <i>[Terme du domaine de l'apprentissage et qui est utilisé dans l'examen interprovincial.]</i>
diagram booklet	Voir « diagram book ».
dictatyping	audiotypie
differential fees	droits différentiels frais différentiels
differentiated class	classe différenciée
differentiated instruction	enseignement différencié pédagogie différenciée
differentiated staffing	différenciation en matière de dotation en personnel
differentiation grant	subvention de spécialisation
diploma	diplôme
diploma case	pochette de diplôme pochette-diplôme étui à diplôme
diploma in child study	diplôme en études de l'enfance
diploma in early childhood education	diplôme en éducation de la petite enfance
diploma in pre-school education	diplôme en éducation préscolaire
diploma requirements	conditions d'obtention du diplôme
direct capital grant	subvention directe d'immobilisations
direct interest	intérêt direct
directed reading activity	lecture dirigée
directorate	direction générale
disability insurance plan	régime d'assurance-invalidité
disallowance	rejet

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

disciplinary proceeding	procédure disciplinaire
discipline <i>[Curriculum subject area]</i>	discipline <i>[d'un programme-cadre donné]</i>
discipline <i>[Enforcement of obedience.]</i>	discipline
discontinuance of a contract	résiliation d'un contrat
discretionary fee(s)	droits discrétionnaires
discussion paper	document de travail
dismissal	congédiement
dispersal factor	facteur de dispersion
disposition of property	aliénation de biens
dispute	différend; litige
disruptive behaviour	écarts de conduite
dissentient school	école dissidente
dissolution	dissolution
distance education	éducation à distance apprentissage à distance enseignement à distance télé-enseignement
distributed learning	mode d'accès réparti mode d'accès échelonné applications partagées <i>[c.-à-d. mise en commun des applications technologiques, réseau informatique, etc.]</i> accès en multipoint fonctionnement en multipoint
distribution of members	répartition des membres
district combined roman catholic separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées catholiques de district
district combined separate school board	conseil fusionné d'écoles séparées de district

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

district combined separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées de district
District e-Learning Contact (DeLC)	contact de district en matière d'apprentissage électronique (CDAE)
district municipality <i>[e.g., District Municipality of Muskoka]</i>	municipalité de district
district review steering committee <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i>	comité directeur de l'examen du conseil <i>[comité spécifique]</i> comité directeur de l'examen des conseils <i>[dans l'absolu]</i>
district review team <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i>	équipe d'examen du conseil <i>[équipe spécifique]</i> équipe d'examen des conseils <i>[dans l'absolu]</i>
district school	école de district
district school area	secteur scolaire de district
district school board	conseil scolaire de district
diversity teaching	enseignement axé sur la diversité de la clientèle enseignement en fonction de la diversité de la clientèle
divestment transfer agreement	entente de dessaisissement
divide a class in two	dédoubler une classe
division <i>[e.g., primary division]</i>	cycle
divisional board	conseil de division scolaire
divisional board of education	conseil de l'éducation de division scolaire
documentary evidence	preuve documentaire
documentation file	dossier de documentation
domestic violence	violence conjugale <i>[Violence ne concernant que le couple.]</i> violence familiale <i>[Violence entre conjoints et envers les enfants.]</i>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

don	conseiller de résidence; conseillère de résidence <i>[Étudiant des années supérieures qui vit sur les lieux, soit dans une résidence collégiale ou universitaire, et qui peut aider les nouveaux étudiants à s'intégrer tout en leur fournissant du soutien toute l'année.]</i>
dormant file	dossier inactif
double cohort focus group	groupe de réflexion sur la double cohorte
double-blind marking	correction à double anonymat correction à double insu
draft	ébauche version provisoire
driver education	cours de conduite automobile
driver education instructor	moniteur de conduite automobile; monitrice de conduite automobile
dropout	décrocheur; décrocheuse
dropout rate	taux d'abandon taux d'abandons scolaires taux de décrochage
drug addict	toxicomane
drug addiction	toxicomanie
drug education	éducation antidrogue
dual program	programme double <i>[Programme dans le cadre de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i>
dual credit course	cours à double reconnaissance de crédit <i>[Cours dans le cadre de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i>
dual credit program	programme à double crédit
Duke of Edinburgh's Award in Canada	Prix du duc d'Édimbourg au Canada
Dutch <i>[language]</i>	néerlandais

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

early (learning) readiness	préparation à l'apprentissage durant les premières années d'études
early childhood	petite enfance première enfance
early childhood education	éducation de la petite enfance éducation de la première enfance éducation préscolaire puériculture
early formative years	premières années de formation
early identification	dépistage précoce
early retirement	retraite anticipée
early retirement benefit "window"	créneau d'admissibilité aux prestations de retraite anticipée
early retirement penalty	retenue en cas de retraite anticipée
early years <i>[junior kindergarten and kindergarten]</i>	années préparatoires
earned vacation leave	congés annuels acquis
economic feasibility	rentabilité
edge-notched card	carte à encoches marginales
educable mentally retarded child	enfant déficient mental léger; enfant déficiente mentale légère
educable retarded pupil	élève déficient léger; élève déficiente légère
education about religion	étude des religions
<i>Education Act</i>	<i>Loi sur l'éducation</i>
education community	milieu de l'éducation monde de l'enseignement
education development charge(s) (EDC)	redevances d'aménagement scolaires <i>[scolaires est bien au pluriel]</i> (RAS) redevances d'exploitation relatives à l'éducation <i>[ancienne appellation]</i>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

education system	<p> système d'éducation système éducatif système scolaire </p>
education tax	impôt scolaire
Education Week	Semaine de l'éducation
educational assessment	évaluation scolaire
educational assistant	aide-enseignant; aide-enseignante
educational background	<p> antécédents scolaires dossier scolaire </p>
educational exchange program	programme d'échanges éducatifs
educational institution	établissement d'enseignement; établissement scolaire
educational official	fonctionnaire de l'éducation
educational option(s)	possibilité(s) de formation
educational program	programme éducatif
educational publisher	maison d'édition de matériel scolaire
educational research	recherche en éducation
educational service(s)	service(s) éducatif(s)
<p> educational software <i>syn.:</i> courseware, instructional software, lessonware, teaching software, teachware, training software </p>	<p> didacticiel logiciel éducatif </p>
educational standing	niveau de formation
educator	<p> représentant du milieu de l'éducation; représentante du milieu de l'éducation <i>[Terme employé au sens le plus large.]</i> éducateur; éducatrice <i>[Terme réservé aux textes portant sur la maternelle, le jardin d'enfants ou la petite enfance.]</i> </p>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

educator exchange program	programme d'échanges d'éducatrices et d'éducateurs
edutainment	ludo-éducatif
effective date	date d'entrée en vigueur
e-government <i>[When referring to the broad meaning of the term, which is the transformation of government services, processes and relationships through the use of I&IT.]</i>	gouvernement en direct (GED)
e-government <i>[When referring to the narrower meaning of the term, which is the electronic delivery of government services to the public, or in the context of official names.]</i>	services gouvernementaux en direct
e-learning	apprentissage électronique <i>[Terme plus général désignant l'apprentissage effectué au moyen de tous les médias électroniques.]</i> apprentissage en ligne <i>[Terme plus restreint pour désigner l'apprentissage effectué au moyen d'Internet ou de l'intranet, mais excluant le recours à d'autres médias électroniques tels que les cédéroms.]</i>
election procedure	procédure électorale
election recount	second dépouillement du scrutin
elective course	cours à option cours au choix cours optionnel
elective credit	crédit optionnel
electoral area	secteur électoral
electoral group	groupe électoral
electoral quotient	quotient électoral
electronic curriculum planner	planificateur d'unités d'apprentissage
electronic data processing (EDP)	traitement électronique des données (TED)
elementary instrumental music certificate	brevet d'enseignement de la musique instrumentale à l'élémentaire
elementary panel	palier élémentaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

elementary school	école élémentaire
elementary school inspector's certificate	brevet d'inspectrice ou d'inspecteur d'école élémentaire
elementary school instruction	enseignement élémentaire
elementary school principal's certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école élémentaire
elementary school pupil	élève du palier élémentaire
elementary vocal music certificate	brevet d'enseignement de la musique vocale à l'élémentaire
eligibility	admissibilité
eligible sum for French as a first language	somme admissible au titre des programmes de français langue première
eligible sum for French as a second language	somme admissible au titre des programmes de français langue seconde
eligible sum for Native as a second language	somme admissible au titre des programmes de langue autochtone langue seconde
emergency drill	exercice d'urgence
emergency procedure(s)	mesure(s) d'urgence
emerging college	collège en voie de développement
emotional disturbance	perturbation affective
emotional need(s)	besoin(s) affectif(s)
emotionally disturbed	perturbé socio-affectif; perturbée socio-affective
employment accommodation(s)	adaptation de l'emploi adaptation(s) des emploi(s)
employment contract	contrat de travail
employment counselling	counselling en recherche d'emploi
employment equity	équité en matière d'emploi

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

employment policy	politique en matière d'emploi
en-bloc transfer	déplacement d'effectif
encumber, to	grever d'une charge
encumbrance	charge <i>[sur un bien immobilier]</i>
endorsement training program	programme de spécialisation
English as a Second Language	anglais langue seconde
English-language class	classe de langue anglaise
English-language education council	conseil de l'enseignement en langue anglaise
English-language instructional unit	module scolaire de langue anglaise
English-language section	section de langue anglaise
enrichment program	programme d'enrichissement
enrolment	effectif
enrolment by age	effectif selon l'âge
enrolment by sex	effectif selon le sexe
enrolment by subject	effectif par matière
enrolment for a program	effectif d'un programme
enrolment growth envelope	enveloppe budgétaire pour l'augmentation des effectifs
entitlement	droit
entrepreneurship	entrepreneuriat esprit d'entreprise
environment	environnement milieu
environmental science(s)	science(s) de l'environnement
equal opportunity plan	plan d'égalité des chances

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

equity and gender issues	équité et égalité des sexes
equity capital reserve	réserve en capitaux propres
equity culture	culture d'équité
equivalent program	programme équivalent
essay	dissertation
essential skill	compétence essentielle <i>[Terme employé dans le contexte du programme Passeport-compétences de l'Ontario.]</i>
estimated expenditure(s)	dépenses prévues
estimated revenue(s)	revenu(s) prévu(s)
estimates	prévisions budgétaires
Estonian <i>[language]</i>	estonien
evaluation <i>[of textbook]</i>	lecture critique
evaluator <i>[of textbook]</i>	lecteur critique; lectrice critique
evening class	cours du soir
evidence of indebtedness	titre de créance
exceptional child	enfant surdoué ou en difficulté; enfant surdouée ou en difficulté
exceptional giftedness	surdouance
exceptional merit award	bourse de mérite exceptionnel
exceptional pupil	élève surdoué ou en difficulté; élève surdouée ou en difficulté
exceptionalities	anomalies
exchange program	programme d'échanges
excused absence	absence justifiée

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

excused pupil	élève dispensé de la fréquentation scolaire; élève dispensée de la fréquentation scolaire
executive heads of Colleges of Applied Arts and Technology	présidentes et présidents des collèges d'arts appliqués et de technologie
executive heads of provincially-assisted universities	rectrices et recteurs des universités financées par les fonds publics
executive producer <i>[tv, films]</i>	producteur délégué; productrice déléguée
executive summary	résumé sommaire
exemption test	examen d'exemption
exercise of devotion	exercice de piété
exit program	programme de départ <i>[Programme à l'intention des élèves qui quittent l'école secondaire.]</i>
expansion of co-operative education and work experience programs	extension des programmes d'éducation coopérative et d'expérience de travail
expenditure ceiling	limite des dépenses plafond des dépenses
expenditure(s)	charge(s)
expenditure(s) not recognized for grant purposes	charge(s) non approuvée(s) aux fins des subventions
expulsion	renvoi <i>[Dans les textes législatifs; à utiliser, de préférence à expulsion, dans les textes du ministère.]</i> expulsion <i>[Terme utilisé dans les écoles; d'un registre un peu différent; utiliser « renvoi » dans les textes législatifs.]</i>
extended board	conseil (d'écoles séparées catholiques) offrant l'enseignement à toutes les années du palier secondaire
extended course	cours intensif
extended French	français, programme intensif

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

extension of an interim second class certificate (French only)	prorogation du brevet provisoire de seconde catégorie (français seulement)
extension of temporary letter of standing	prorogation de l'attestation temporaire de compétence
exterior insulated finish systems mechanic	technicien de parements extérieurs isolants; technicienne de parements extérieurs isolants
external credential	titre de compétences externe
extracurricular activity	activité parascolaire
extracurricular program	programme parascolaire
extraordinary grant	subvention extraordinaire
eye-hand co-ordination	coordination oculomanuelle
facilitator's guide	guide d'animation
facilities renewal	réfection des écoles
faculty	personnel enseignant corps professoral personnel scolaire <i>[Terme utilisé dans le contexte des conventions collectives.]</i>
faculty of education	faculté d'éducation
fair funding	financement équitable <i>[Terme lié au financement axé sur les besoins des élèves.]</i>
false statement	fausse déclaration
family court	tribunal de la famille
family environment	milieu familial
Farsi <i>[language]</i>	persan
fast-tracking	progression accélérée
fax	télécopieur
fax cover sheet	bordereau de télécopie

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

federal granting council	conseil subventionnaire fédéral
federated institution	établissement fédéré
feedback	information en retour réaction(s) rétroaction
feeder school	école nourricière école pépinière
fellowship	bourse de recherche
field	domaine
field centre	centre régional
field trip	excursion tournée d'observation visite sur place
field work	travail sur le terrain travail sur place
film strip	film fixe
final adjustment factor	facteur de rajustement définitif
final approval	approbation définitive
final weighting factor	facteur de pondération définitif
financial aid administrator	administrateur de l'aide financière; administratrice de l'aide financière
financial assistance	aide financière
financial data	données financières
financial forecasts	prévisions budgétaires
financial statements	états financiers
financing	financement (de prêts)
fine	amende

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Finnish <i>[language]</i>	finnois
fire code	code des incendies
fire drill	exercice d'incendie
fire safety plan	plan de protection contre l'incendie
first class certificate	brevet de première catégorie d'enseignement
First Class Honour	Mention très honorable Summa cum laude <i>[pour moyenne de 9,0 et plus]</i> Magna cum laude <i>[pour moyenne de 8,0 à 8,9]</i> Cum laude <i>[pour moyenne de 7,0 à 7,9]</i>
first class mail	courrier de première classe
First Generation Students Toolkit	Trousse pour les étudiantes et étudiants de première génération <i>[Titre de document]</i>
first language	langue maternelle langue première
fiscal full-time equivalent (FFTE)	équivalent en temps plein d'exercice
fiscal year	exercice (financier)
flash card	carte-éclair carte mnémotechnique
fluency (in reading)	fluidité (en lecture)
follow-up	suiti
follow-up course	cours complémentaire
follow-up information	renseignements complémentaires
form	formule; formulaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

formation <i>[of a school, a school council or committee]</i>	création
formative evaluation	évaluation formative
formative years <i>[grades 1 to 6]</i>	années de formation
foundation requirement	exigence de base
fractional credit	fraction de crédit
fragrance-free	sans parfum sans nuisance olfactive exempt de pollution olfactive
fragrance-free environment	environnement sans parfum milieu de travail sans parfum
Francophone program	programme destiné aux francophones
freeholder	propriétaire franc; propriétaire franche
French as a Mother Language (FML)	Français, langue maternelle (FLM)
French as a second language	français langue seconde
French-language class	classe de langue française
French-language elementary school	école élémentaire de langue française
French-language instruction	enseignement en français
French-language instructional unit	module scolaire de langue française
French-language professional development program	programme de perfectionnement professionnel en français
French-language school	école de langue française
French-language section	section de langue française
French-language services	services en français
French-speaking person	francophone
French-speaking pupil	élève francophone

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

French-speaking ratepayer	contribuable francophone
French-speaking resident pupil	élève résident francophone; élève résidente francophone
frequent flyer	grand voyageur
full board	Voir « whole board ».
full credit	crédit complet
full credit literacy course	cours complet de compétences linguistiques ouvrant droit à un crédit
full-time	(à) plein temps (à) temps plein
full-time day course	cours de jour à plein temps
full-time day school pupil	élève à plein temps d'une école de jour
full-time equivalent (FTE)	équivalent à plein temps (EPT) <i>[Favoriser « à plein temps » plutôt que « à temps plein ».]</i>
full-time study leave	congé d'études à plein temps
full-time teacher	enseignant à plein temps; enseignante à plein temps
funding	financement
funding for new pupil places (construction or lease of additions and new schools)	financement au titre des nouvelles places d'élèves (construction ou location d'annexes et de nouvelles écoles)
funding for school operations (heating, lighting, cleaning, maintenance)	financement au titre du fonctionnement des écoles (chauffage, éclairage, nettoyage, entretien)
funding for school renewal (repairs, renovations)	financement au titre de la réfection des écoles (réparations, rénovations)
funding unit	unité de financement
fund-raising	collecte de fonds

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Gaelic <i>[language]</i>	gaélique
gainsharing program	programme de redistribution des gains
gender-based learning	apprentissage et ses liens avec le sexe de l'apprenant ou de l'apprenante
general award(s)	bourse(s) générale(s)
General Educational Development (GED) testing program	tests d'évaluation en éducation générale tests GED
general funds	fonds d'administration générale
general legislative grant (GLG)	subvention générale
general level	niveau général
general purpose operating grant	subvention de fonctionnement à des fins générales <i>[éducation postsecondaire]</i>
general special education funding	financement général de l'éducation de l'enfance en difficulté
general studies	enseignement général
general vote	scrutin général
general-interest course	cours d'intérêt général
gentrification	élitisation
geoboard	géoplan
geographic adjustment factor	facteur de redressement géographique
German <i>[language]</i>	allemand
gift	don
gifted child	enfant doué; enfant douée; enfant surdoué; enfant surdouée

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

giftedness	douance
governance	gestion gouvernance
governance of education	gestion de l'éducation
government agency	organisme gouvernemental
government business	affaires de l'État
grade	année d'études
grade promotion	passage d'une année à l'autre
grading system	système de notation
graduate outcome(s)	résultat(s) post-collège
graduate placement report	rapport sur le placement des diplômées et diplômés
graduate program	programme de deuxième ou de troisième cycle
graduate student	élève diplômé; élève diplômée étudiant diplômé; étudiante diplômée étudiant du deuxième ou du troisième cycle; étudiante du deuxième ou du troisième cycle
graduate student waiver	dispense pour les étudiantes et étudiants des deuxième et troisième cycles
graduate studies	études des 2e et 3e cycles <i>[niveau universitaire]</i>
graduation	collation des grades obtention d'un diplôme
grandfather clause	clause des droits acquis
grandfathered pupil	élève jouissant de droits acquis
grant	subvention
grant for additional language instruction	subvention au titre de cours supplémentaires de langue

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

grant for compensatory education	subvention au titre de l'éducation compensatoire
grant for French as a second language	subvention au titre d'un programme de français langue seconde
grant for French-as-a-first-language professional development	subvention pour des programmes de perfectionnement professionnel en français langue première
grant for goods and services	subvention au titre des biens et services
grant for learning materials	subvention pour l'achat de matériel d'apprentissage
grant for mixed-language secondary schools	subvention au titre des écoles secondaires mixtes
grant for Native as a second language	subvention au titre d'un programme de langue seconde autochtone
grant for operating costs to universities	subvention au titre des frais de fonctionnement des universités
grant for recognized extraordinary expenditure	subvention au titre des dépenses extraordinaires approuvées
grant for recognized ordinary expenditure	subvention au titre des dépenses ordinaires approuvées
grant for reduction in class-size in grades 1 and 2	subvention au titre de la réduction des effectifs en 1re et en 2e année
grant for small boards	subvention pour petits conseils
grant for small schools	subvention pour petites écoles
grant for technical education	subvention au titre de la formation technique
grant for textbooks	subvention pour l'achat de manuels scolaires
grant formula	formule de calcul des subventions
grant to compensate for municipal taxation	subvention versée en compensation des taxes municipales
grass dancing	danse des herbes sacrées

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Greek <i>[language]</i>	grec
grievance arbitration	arbitrage des griefs
gross motor skills	capacité motrice globale
group accident insurance	assurance collective contre les accidents
group life insurance	assurance-vie collective
guarantee	garantie
guarantee company	compagnie de cautionnement
guaranteed investment certificate (GIC)	certificat de placement garanti (CPG)
guardian	tuteur; tutrice
guidance	orientation
guidance and career education	orientation et formation au cheminement de carrière
guidance counsellor <i>syn.: counsellor</i>	orienteur; orienteuse
guidance teacher	professeur d'orientation; professeure d'orientation
guided reading	lecture guidée <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
guided writing	écriture guidée <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
guideline course	cours fondé sur un programme-cadre
guideline(s)	directive(s) ligne(s) de conduite ligne(s) directrice(s)
Gujerati <i>[language]</i>	goudjerate
half-time pupil	élève à mi-temps

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

half-time student	élève à mi-temps étudiant à mi-temps; étudiante à mi-temps
halfway house	foyer de transition
hand-in exercise	exercice à remettre
hard-of-hearing pupil <i>syn.</i> : hearing-impaired	élève malentendant; élève malentendante
hard-to-serve committee	comité chargé d'identifier les cas d'élèves en difficulté extrême
hard-to-serve pupil	élève en difficulté extrême
hardware	matériel
head count	dénombrement des effectifs
head of department <i>syn.</i> : department head	chef de section responsable d'unité administrative
head of family	chef de famille
head of the council of a municipality	président du conseil d'une municipalité; présidente du conseil d'une municipalité
head of the tribunal	président du tribunal; présidente du tribunal
health assessment	examen médical
health care worker	professionnel de la santé; professionnelle de la santé travailleur de la santé; travailleuse de la santé
healthy school nutrition environment	milieu scolaire favorable à la saine nutrition
hearing	audience
hearing-impaired pupil	Voir « hard-of-hearing pupil ».
Hebrew <i>[language]</i>	hébreu
heir	héritier; héritière
help centre	centre d'aide

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

heritage language	langue d'origine
heritage languages program	programme d'enseignement des langues d'origine
high cost program	programme à coût élevé
high school district	district d'écoles secondaires
high school principal's certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école secondaire
high school specialist's certificate	brevet de spécialiste de l'enseignement secondaire
Hindi <i>[language]</i>	hindi
Hmong <i>[language]</i>	hmong
home and school council	conseil foyer-école
home care	soins à domicile
home class	classe-foyer
home economics	économie domestique
home for special care	foyer de soins spéciaux
home instruction	enseignement à domicile
home maintenance and care	entretien du foyer
home room	Voir « homeroom ».
home schooling	enseignement à domicile (par les parents)
homeform	classe-foyer
homeroom duties	fonctions de titulaire d'une classe-foyer
homeroom teacher	titulaire d'une classe-foyer
homeroom <i>syn.:</i> home room	classe-foyer
homework	devoir(s)

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

homogeneous French-language school board	conseil scolaire homogène de langue française
honour graduation diploma	diplôme d'études secondaires supérieures
honour specialist qualification	qualification de spécialiste en études supérieures
honour technological studies specialist qualification	qualification de spécialiste en études technologiques supérieures
hospital corporation	association hospitalière
hospital school	école en milieu hospitalier
Hungarian <i>[language]</i>	hongrois
Ibo <i>[language]</i>	ebo
Icelandic <i>[language]</i>	islandais
identification	dépistage identification
identification, placement, and review committee (IPRC)	comité d'identification, de placement et de révision (CIPR)
identified health condition	problème de santé déterminé
illiteracy	analphabétisme
immersion French	français, programme d'immersion
immersion program	programme d'immersion
implementation	mise en oeuvre
implementation plan	plan de mise en oeuvre
implementation schedule	calendrier de mise en oeuvre
improper conduct	inconduite

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

imputed (enrolment) board	conseil avec inscription imputée <i>[Traduction fournie par la Commission d'amélioration de l'éducation; utilisée dans les documents de la Commission pour parler de certains conseils scolaires de district de langue française qui auraient correspondu auparavant à une section de langue française d'un conseil de langue anglaise si l'effectif de ce dernier avait été suffisant pour lui donner droit à une section de langue française.]</i>
in good faith	de bonne foi
in-camera meeting	réunion à huis clos
inclusive	antidiscriminatoire
income contingent repayment plan	programme de remboursement des prêts en fonction du revenu
incremental costs of bilingualism	coûts supplémentaires du bilinguisme
independent reading	lecture autonome <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
independent student group	groupe d'élèves autonomes
independent study	études personnelles
independent study course	cours d'études personnelles
independent writing	écriture autonome <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
Indian band	bande indienne
Indian reserve	réserve indienne
Individual Education Plan (IEP)	plan d'enseignement individualisé (PEI)
induction program	programme d'initiation (à l'enseignement)
industry committee (IC)	comité sectoriel (CS)
information technology support program	programme de soutien informatique
information-retrieval system	système de récupération de l'information système de repérage de l'information

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

infrastructure envelope	subventions d'infrastructure
initial certification test to obtain certification in Ontario	examen menant à la certification initiale à l'enseignement en Ontario
inner-city school	école en milieu urbain défavorisé
inquiry team	équipe de pratique réflexive <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
in-school administration	administration au niveau de l'école
in-school component <i>[co-operative education]</i>	composante scolaire
in-school component of apprenticeship	composante scolaire d'un programme d'apprentissage
in-service training	formation en cours d'emploi
inspection of schools	inspection des écoles
instalment(s)	versement(s) échelonné(s)
institution	établissement
instructional apparatus	appareil pédagogique
instructional day	journée d'enseignement
instructional equipment	matériel pédagogique
instructional equipment allocation	affectation au titre des fonds pour l'équipement scolaire
instructional leader <i>syn.: curriculum leader</i>	leader pédagogique
instructional program	programme d'apprentissage programme d'enseignement
instructional purposes	fins pédagogiques
instructional service(s)	service(s) d'enseignement
instructional software	Voir « educational software ».
instructional unit	module scolaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

instrumental music	musique instrumentale
intensive behavioural intervention (IBI)	(services d')intervention comportementale intensive
intensive support special education funding	financement de l'aide spécialisée destinée aux élèves en difficulté
inter-board network	réseau inter-conseils
interchange on Canadian studies	échanges dans le cadre des études canadiennes
interdisciplinary instruction	enseignement interdisciplinaire
interest group	groupe d'intérêt
interest relief	exemption du paiement d'intérêts
interest relief program	programme d'exemption du paiement d'intérêts
interim adjustment factor	facteur de rajustement provisoire
interim certificate	brevet provisoire
Interim Elementary School Teacher's Certificate	brevet provisoire d'enseignement à l'école élémentaire
Interim First Class Certificate	brevet provisoire de première catégorie
Interim High School Assistant's Certificate	brevet provisoire d'enseignante adjointe ou d'enseignant adjoint à l'école secondaire
Interim Occupational Certificate	brevet provisoire en initiation au travail
Interim Primary School Specialist's Certificate	brevet provisoire de spécialiste de l'enseignement au cycle primaire
Interim Second Class Certificate	brevet provisoire de deuxième catégorie
Interim Specialist Certificate In Instrumental Music	brevet provisoire de spécialiste en musique instrumentale
Interim Specialist Certificate In Vocal Music	brevet provisoire de spécialiste en musique vocale
Interim Vocational Certificate	brevet provisoire de formation professionnelle

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

interim weighting factor	facteur de pondération provisoire
Intermediate Certificate In Teaching Trainable Retarded Children	brevet intermédiaire d'enseignement aux élèves déficients moyens
intermediate division	cycle intermédiaire
Intermediate Industrial Arts Only Certificate	brevet intermédiaire d'enseignement des arts industriels seulement
Intermediate Instrumental Music Certificate	brevet intermédiaire d'enseignement de la musique instrumentale
Intermediate Vocal Music Certificate	brevet intermédiaire d'enseignement de la musique vocale
International Baccalaureate	baccalauréat international
international language	langue internationale
International Standard Book Number (ISBN)	numéro normalisé international du livre (ISBN)
international student	étudiant étranger; étudiante étrangère
international student (tuition) fee waiver	exemption de paiement des droits (de scolarité) pour étudiantes et étudiants étrangers
international student (tuition) fees	droits (de scolarité) des étudiantes et étudiants étrangers
interprofessional care	collaboration interprofessionnelle en soins de santé
interprovincial travel	voyage interprovincial
interview	entrevue interview
investigation	enquête
investment	investissement placement
invigilator	surveillant d'examen; surveillante d'examen

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Irish <i>[language]</i>	irlandais
irregularity	irrégularité vice de forme
isolate board	conseil isolé
isolate school authorities	administrations scolaires isolées
issue a diploma, to	délivrer un diplôme
Italian <i>[language]</i>	italien
Japanese <i>[language]</i>	japonais
job coach	personne chargée de la formation du personnel de prestation des services
job description	description d'emploi description de poste description des fonctions
job information <i>syn.: career information</i>	information sur les carrières
job shadowing	observation au poste de travail
joint committee	comité mixte
joint negotiations	négociations communes
joint ownership	copropriété droit de propriété en commun
joint trusteeship governance structure	structure (proposée) de gestion en cofiducie
joint use	droit d'usage en commun
judge	juge
junior division	cycle moyen
junior evaluator	agent stagiaire d'évaluation; agente stagiaire d'évaluation

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

junior high school	école intermédiaire
Junior Kindergarten	maternelle
jurisdiction	circonscription (scolaire)
jurisdiction	compétence
juror	juré; jurée
juvenile delinquent	jeune délinquant; jeune délinquante
juvenile training school	centre d'éducation surveillée
Key Performance Indicator (KPI)	indicateur de rendement (IR)
keyboarding	clavigraphie saisie
Khmer <i>[language]</i>	khmer
kindergarten <i>syn.:</i> senior kindergarten	jardin d'enfants
kit	trousse
Korean <i>[language]</i>	coréen
Kurdish <i>[language]</i>	kurde
labour adjustment	adaptation de la main-d'oeuvre
land transfer tax	droits de cession immobilière
landed immigrant	Voir « permanent resident ».
lands	terrains
language arts	arts du langage
language disorder	trouble du langage
language of instruction	langue d'enseignement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

language proficiency test for teacher certification	test de compétence linguistique aux fins de l'obtention de la compétence pour enseigner
language program	programme de langue
langue des signes québécoise See “American Sign Language”.	langue des signes québécoise (LSQ)
Lao <i>[language]</i>	laotien
lap top	portable
last revised assessment roll	dernier rôle d'évaluation révisé
Latvian <i>[language]</i>	letton
lawful custody	garde légale garde légitime
lead teacher	enseignant leader; enseignante leader
leader	animateur; animatrice chef (de file) leader
leadership	animation leadership
leadership training	formation d'animatrices et d'animateurs
leadership training camp	camp de formation d'animatrices et d'animateurs
learner	apprenant; apprenante
learning	apprentissage
learning ability	aptitude à apprendre aptitude à l'apprentissage
learning adaptations	adaptation(s) pédagogique(s) adaptation(s) de l'apprentissage pédagogie adaptée enseignement adapté
learning disability	difficulté d'apprentissage

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

learning expectation(s)	attente(s) d'apprentissage
learning institution	établissement d'enseignement
learning material	matériel d'apprentissage matériel didactique
learning opportunity	occasion d'apprentissage
learning process	processus d'apprentissage
learning rate	rythme d'apprentissage
learning resource teacher <i>[Teachers within a school that are not specifically assigned a class and excludes Librarians and Guidance teachers.]</i>	enseignant-ressource; enseignante-ressource
learning style	style d'apprentissage
leave of absence	congé <i>[autorisé]</i>
leave to appeal	autorisation d'interjeter appel
legacy	legs
legal aid	aide juridique
legal costs	frais de justice
legal entity	personne juridique
legal surname	nom de famille légal
legally qualified medical practitioner	médecin dûment qualifié; médecin dûment qualifiée
legislative grants	subventions générales
lender	prêteur <i>[Terme employé dans le contexte du RAFEO.]</i>
lessonware	Voir « educational software ».
letter grade	cote
letter of eligibility	attestation d'admissibilité
letter of intent	déclaration d'intention

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

letter of permission	permission intérimaire
letter of standing	attestation de compétence
level <i>[advanced, general, basic levels]</i>	niveau <i>[niveaux avancé, général, fondamental]</i>
level of proficiency	niveau de compétence
liaison committee	comité de liaison
library	bibliothèque
library and guidance services	services de bibliothèque et d'orientation
library program	programme de bibliothèque <i>[source: Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
library technician	bibliotechnicien; bibliotechnicienne
licence fees	droits (de permis)
lien registration	enregistrement des privilèges
lien search	recherche de renseignements sur les privilèges
Lieutenant Governor in Council	lieutenant-gouverneur en conseil
life insurance	assurance-vie
lifelong education <i>syn.: lifelong learning</i>	éducation permanente
lifelong learner	apprenant à vie; apprenante à vie
lifelong learning	Voir « lifelong education ».
lighthouse centre	centre-phare
lighthouse program	programme phare
lighthouse school	école-phare
limited vision pupil	élève amblyope
Lisane Dawat <i>[language]</i>	lisane dawat

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

list of voters	liste des électrices et des électeurs
literacy	littératie <i>[Ensemble des connaissances en lecture et en écriture permettant à une personne d'être fonctionnelle en société.]</i>
literacy	alphabétisme <i>[Capacité de comprendre, d'utiliser et de traiter l'information écrite nécessaire pour bien fonctionner en société, réaliser des objectifs personnels, développer ses compétences et acquérir des connaissances.]</i>
literacy	alphabétisation lecturisation <i>[Action de rendre une personne apte à acquérir un véritable comportement de lecteur et à développer l'habileté d'accéder à l'information écrite. L'enseignement de la lecture et de l'écriture recouvre en fait deux notions : l'alphabétisation, c'est-à-dire l'acquisition de la capacité de déchiffrer, de maîtriser les correspondances entre les signes et les sons, et la lecturisation.]</i>
literacy development	développement de l'alphabétisation développement de la littératie
literacy practitioner <i>syn.: literacy worker</i>	alphabétiseur; alphabétiseuse
literacy skills	alphabétisme aptitude à lire et à écrire connaissance de la lecture et de l'écriture
literacy test	test de compétences linguistiques
literacy worker <i>see: literacy practitioner</i>	Voir « literacy practitioner ».
Lithuanian <i>[language]</i>	lituanien
living allowance	allocation de subsistance indemnité de subsistance
loaded salary	salaire majoré
loading factor <i>[classroom]</i>	capacité d'accueil (des salles de classe)

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

loan default rate	taux d'interruption de remboursement des prêts d'études taux d'interruption de remboursement des prêts taux de carence de paiement des prêts
loan forgiveness	exonération du remboursement des prêts
local academic union president	président de section locale du syndicat, personnel scolaire; présidente de section locale du syndicat, personnel scolaire
local assessment	évaluation locale
local association	association locale
local board for training and adjustment	commission locale de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre
local education improvement committee (LEIC)	comité local d'amélioration de l'éducation
local municipal assessment	évaluation municipale locale
local support staff union presidents	présidentes et présidents de section locale du syndicat, personnel de soutien
local taxation	impôts locaux
local taxation for grant purposes	impôts locaux aux fins des subventions
local training and adjustment board	Voir « local board for training and adjustment ».
locality	localité
lock-out lockout	lock-out
locus of control	source de contrôle
long-range organizational plan	plan de réorganisation à long terme
lot levies	impôts pour lotissements
low education	faible scolarité
low income cut-off (LICO)	seuil de faible revenu (SFR)

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

low-population municipality	municipalité à faible population
Macedonian <i>[language]</i>	macédonien
magnet school	école à vocation particulière
mainstream class	classe ordinaire
mainstreaming	intégration <i>[dans une classe ordinaire]</i>
Major Ontario Pension Plans Agreement (MOPPA)	entente des grands régimes de retraite de l'Ontario
majority vote	majorité des voix
majority-language section	section de la majorité linguistique
make-up course	cours d'appoint cours de rattrapage
make-up program	programme de transition <i>[paliers élémentaire et secondaire]</i> programme propédeutique <i>[niveau universitaire]</i>
Malayalam <i>[language]</i>	malayâlam
Maltese <i>[language]</i>	maltais
management of a private school	direction d'une école privée
Manager/Coordinator <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i>	chef et coordonnateur; chef et coordonnatrice
Mandarin <i>[language]</i>	mandarin
mandatory	obligatoire
manipulatives syn.: school manipulatives	matériel concret <i>[Objets concrets dont se servent les élèves pour mieux comprendre les notions mathématiques.]</i>
Manual For The Ontario Student Transcript	Guide du relevé de notes
map and globe skills	habiletés à se servir de cartes et du globe

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Marathi <i>[language]</i>	marâthi
marital status	état civil état matrimonial
mark	note
marketing	commercialisation marketing mise en marché
marking method	méthode de notation
Master's Degree In Education (M.Ed.)	maîtrise en éducation (M. Ed.)
matching grant	subvention de contrepartie
maternity leave	congé de maternité
math anxiety	angoisse des mathématiques
math phobia <i>syn.: mathophobia</i>	mathophobie phobie des mathématiques
mathematics	mathématiques
mathophobia	Voir « math phobia ».
maturity allowance	reconnaissance de maturité
maturity credit	équivalence de crédit <i>[reconnaissance de maturité]</i>
maximum recognized day school ordinary expenditures (O.E.)	montant maximal des dépenses ordinaires (DO) des écoles de jour approuvé
media literacy	compétence médiatique
median salary	salaire médian
mediator	médiateur; médiatrice
medical evidence	certificat médical
medical examination	examen médical

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

medical health authorities	autorités sanitaires
medical officer of health	médecin-hygiéniste
meeting of electors	assemblée des électrices et des électeurs
member <i>[of a pension plan]</i>	participant; participante <i>[à un régime de retraite]</i>
memorandum	note (de service)
Memorandum of Agreement	protocole d'accord
mental handicap	déficience mentale
mental illness	maladie mentale
mentee	Voir « mentoree ».
mentor	mentor
mentoree <i>syn.: mentee</i>	stagiaire rattaché à un mentor; stagiaire rattachée à un mentor
mentoring	mentorat
mentoring and on-the-job induction program for new teachers	programme de mentorat et d'initiation en cours d'emploi pour les nouveaux enseignants et enseignantes
mentorship	stage dirigé par un mentor
merit-based employment practice(s)	pratique(s) d'emploi fondée(s) sur le mérite
method of instruction	méthode d'enseignement
metropolitan area	agglomération urbaine
microrecording	microcopie
midwinter break	congé d'hiver vacances d'hiver
Mien <i>[language]</i>	mien
mill rate	taux du millième

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

minister-friendly	adapté aux besoins des ministres
minister's office	bureau du ministre; bureau de la ministre
ministry	ministère
Ministry Educator Number (MEN)	numéro ministériel d'éducateur (NME)
ministry rated pupil capacity	capacité d'accueil évaluée par le ministère
ministry task force	groupe de travail du ministère groupe de travail ministériel
minor	mineur; mineure
minority	minorité
minority language	langue de la minorité
minority-language class	classe de la minorité linguistique
minority-language rights	droit à l'instruction dans la langue de la minorité
minority-language section	section de la minorité linguistique
minute book	registre des procès-verbaux
minutes	procès-verbal
miscellaneous grant	subvention diverse
misconduct	inconduite
mission-related institution-specific envelope	subventions versées à des universités précises et vouées à des fins particulières
mitigation	redressement
mixed school	école mixte
mixed-language secondary school	école secondaire mixte
modelled writing	écriture modelée <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i>
modern language	langue vivante

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

modified (curriculum) expectations See “curriculum expectations”.	attentes modifiées (du curriculum) <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i>
modified level course	cours de niveau modifié
Modular Certificate of Achievement <i>[Document title in the field of apprenticeship training.]</i>	certificat de formation modulaire
modular training program	programme de formation modulaire
module	module
Mohawk <i>[language]</i>	mohawk
monitored independent learning	apprentissage autonome dirigé
movable property	biens meubles
multiculturalism	multiculturalisme
multigrade class	classe à années multiples
multihandicapped student	élève polyhandicapé; élève polyhandicapée
multilevel class	classe à niveaux multiples
multiple-matrix sampling	échantillonnage multimatriciel
multi-protocol router network	réseau de routage multiprotocole
municipal clerk	secrétaire municipal; secrétaire municipale
municipal council	conseil municipal
Municipalities, Academic Institutions, School Boards and Hospitals sector (MASH sector) <i>[Agreement on Internal Trade]</i>	secteur des municipalités, des établissements d’enseignement supérieur, des écoles et des hôpitaux (secteur MESSS) <i>[Accord sur le commerce intérieur]</i>
municipality	municipalité
music	musique
named grant	subvention incluse aux prévisions budgétaires

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Native alternative school	école alternative pour les Autochtones école innovatrice pour les Autochtones
Native ancestry	ascendance autochtone
Native counsellor	conseiller autochtone; conseillère autochtone
Native counsellor's training program	programme de formation d'orienteuses et d'orienteurs autochtones
Native education	éducation des Autochtones
Native friendship centre	centre d'accueil autochtone
native language	langue autochtone
Native language as a second language program	programme de langue autochtone langue seconde
Native language instruction	enseignement d'une langue autochtone
native language teacher's certification program	programme de reconnaissance d'aptitude à l'enseignement des langues autochtones
natural science program	programme de sciences naturelles
net adjustment in tax revenue	rajustement net des recettes fiscales
net expenditure(s)	dépenses nettes
net predicted enrolment	effectif réel prévu
net recognized expenditure(s)	dépenses nettes approuvées
new early learning program	nouveau programme d'apprentissage durant les premières années d'études
new model for police/school protocol	nouveau modèle de protocole entre la police et le conseil scolaire
new pupil places	nouvelles places
news release <i>syn.:</i> press release	communiqué
nomination	mise en candidature

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

nomination procedure	procédure de mise en candidature
non-academic course <i>see also: general-interest course</i>	cours pratique
non-apprenticeship training course	cours autre que les cours de formation par l'apprentissage
non-credit course	cours ne donnant pas droit à un crédit cours n'ouvrant pas droit à un crédit
non-credit cross-over course	cours de liaison ne donnant pas droit à un crédit
non-degree granting postsecondary educational institution	établissement d'enseignement postsecondaire non universitaire
non-denominational	non confessionnel
non-extended board	conseil (d'écoles séparées catholiques) n'offrant pas l'enseignement à toutes les années du palier secondaire
non-formula grant	subventions non calculée d'après une formule
non-graded school	école sans années d'études
non-guideline course	cours non fondé sur un programme-cadre
non-operating expenditure	frais autres que les dépenses d'exploitation
non-regulated trade	métier non réglementé
non-resident pupil	élève non résident; élève non résidente
non-resident supporter	contribuable non résident; contribuable non résidente
non-status Indian	Indien non inscrit; Indienne non inscrite
non-teaching educational staff	personnel éducateur non enseignant
Norwegian <i>[language]</i>	norvégien
notarial copy	copie notariée
note	billet

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

notice calling the meeting	avis de convocation de l'assemblée
notice of admission	avis d'admission
notice of approval	avis d'approbation
notice of enrolment	avis d'inscription
notice of intention	avis d'intention
notice of meeting	avis de convocation
numbered policy memorandum	note de service numérotée
numeracy	numératie compétences en mathématiques <i>[au secondaire]</i> notions de calcul <i>[à l'élémentaire]</i>
nursery school	garderie éducative
nutritious food grant	subvention pour la bonne nutrition des élèves
oath	serment
oath of allegiance	serment d'allégeance
occasional teacher	enseignant suppléant; enseignante suppléante
occupant	occupant; occupante
occupational education	enseignement professionnel
occupational health	santé au travail
occupational training course	cours de formation professionnelle
off-campus housing	logement hors campus
off-campus studies	études hors établissement
offence	infraction
official language(s)	langue(s) officielle(s)
Ojibwe <i>[language]</i>	ojibway

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

ombudsman	ombudsman
Oneida <i>[language]</i>	oneida
one-session course <i>syn.: single-session course</i>	cours en une seule partie <i>[formation du personnel enseignant]</i>
one-time grant	subvention non renouvelable
on-line literacy training system	système d'alphabétisation informatisé en ligne
Ontario Academic Course (OAC)	cours préuniversitaire de l'Ontario (CPO)
Ontario Association for Community Living <i>[Name changed to: Community Living Ontario]</i>	Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario <i>[Nouvelle appellation : Intégration communautaire Ontario]</i>
Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators	Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators
Ontario Association of Career Colleges (OACC)	Association ontarienne des collèges carrière (AOCC)
Ontario Association of Children's Mental Health Centres	Association ontarienne des centres de santé mentale pour enfants
Ontario Association of Professional Social Workers	Association ontarienne des travailleurs sociaux professionnels de l'Ontario
Ontario Association of School Business Officials (OASBO)	Ontario Association of School Business Officials <i>[officieusement : association ontarienne des agents de l'administration scolaire]</i>
Ontario Association of Student Financial Aid Administrators (OASFAA)	Association ontarienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (AORAFE)
Ontario College Administrative Staff Association (OCASA)	Association du personnel administratif des collèges de l'Ontario (APACO)
Ontario Community College Student Parliamentary Association (OCCSPA)	Association parlementaire des étudiantes et étudiants des collèges communautaires de l'Ontario (APECCO)

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Ontario Confederation of University Faculty Associations	Union des associations des professeurs des universités de l'Ontario
Ontario Co-operative Education Association (OCEA)	Association de l'éducation coopérative de l'Ontario
Ontario Council for Exceptional Children (Ontario CEC; OCEC)	Ontario Council for Exceptional Children
Ontario Council for University Lifelong Learning (OCULL)	Ontario Council for University Lifelong Learning
Ontario Council on Graduate Studies (OCGS)	Conseil des études supérieures de l'Ontario
Ontario curriculum framework	régime pédagogique de l'Ontario
Ontario Federation of School Athletic Associations	Fédération des associations du sport scolaire de l'Ontario
Ontario Management Development Program course	cours du Programme ontarien de perfectionnement en gestion
Ontario Physical and Health Education Association (OPHEA)	Association pour la santé et l'éducation physique de l'Ontario (ASEPO)
Ontario Public School Boards' Association (OPSBA)	Association des conseils scolaires publics de l'Ontario (ACSPO)
Ontario Public School Teachers' Federation (OPSTF)	Fédération des enseignantes et enseignants des écoles publiques de l'Ontario (FEEPO)
Ontario School Counsellors' Association (OSCA)	Association des conseillers d'orientation de l'Ontario (ACOO)
Ontario school for the blind	école provinciale pour aveugles
Ontario school for the deaf	école provinciale pour sourds
Ontario school system	système scolaire de l'Ontario

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Ontario School Trustees' Council (OSTC)	Conseil des associations de conseillers scolaires de l'Ontario (CACSO)
Ontario Secondary School Diploma (OSSD)	diplôme d'études secondaires de l'Ontario (DESO)
Ontario Secondary School Students' Association (OSSSA)	Association des étudiants d'écoles secondaires de l'Ontario (AEESO)
Ontario Secondary School Teachers' Federation (OSSTF)	Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario (FEESO)
Ontario Separate School Business Officials' Association (OSSBOA)	Association des administrateurs des affaires des écoles séparées de l'Ontario (AAAESO)
Ontario Supervisory Officer's Certificate	brevet d'agente ou d'agent de supervision de l'Ontario
Ontario Teacher's Certificate	brevet d'enseignement de l'Ontario
Ontario Teachers' Federation (OFT)	Fédération des enseignantes et enseignants de l'Ontario (FEO)
Ontario Undergraduate Student Alliance (OUSA)	Ontario Undergraduate Student Alliance (OUSA)
Ontario Universities' Council on Admissions (OUCA)	Ontario Universities' Council on Admissions (OUCA)
Ontario Universities Employment and Educational Equity Network (OUEEEN)	Ontario Universities Employment and Educational Equity Network
“on the ground” capacity	capacité réelle <i>[Terme lié au Système d'inventaire des installations scolaires et aux redevances d'aménagement scolaires et couvrant les installations permanentes par opposition aux installations non permanentes comme les salles de classe mobiles.]</i>
on-the-job training (OJT)	formation en milieu de travail (FMT)

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

open concept classroom	salle de classe décloisonnée
open course	cours ouvert
open learning	apprentissage ouvert
open learning external resource group	groupe de personnes-ressources externe sur l'apprentissage ouvert
open stream course	cours ouvert
open-access pupil	élève jouissant d'un droit d'accès
open-book exam	Voir « open-book examination ».
open-book examination <i>syn.</i> : open-book exam	examen avec documentation
opening or closing exercise	activité du début ou de la fin du jour de classe activité au début ou à la fin du jour de classe
operating costs	coûts de fonctionnement frais de fonctionnement
operating expenditure(s)	charge(s) de fonctionnement
operating grant	subvention de fonctionnement
operational review	examen opérationnel
optional content	contenu facultatif contenu optionnel
optional course	cours à option cours au choix cours facultatif
optional credit	crédit optionnel
optional diploma exit	option de sortie avec diplôme
organizational unit	unité organisationnelle
orientation program	programme d'accueil programme d'orientation
orientation program	programme d'orientation

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

out-of-classroom program	programme périscolaire
out-of-school activity	activité parascolaire
out-of-school component <i>[cooperative education]</i>	composante extrascolaire
outreach	extension des services
outreach officer	agent d'extension des services; agente d'extension des services
outreach program	enseignement hors école
outstanding debt	dette impayée
overachiever	élève surperformant; élève surperformante
overall expectation(s)	attente(s) générale(s)
overhead projector	rétroprojecteur
overpayment	trop-perçu
packing slip	bordereau d'expédition
parcel of land	parcelle de terrain
parent	parent père ou mère
parent involvement committee (PIC)	comité de participation des parents (CPP)
parents	parents
Parent Worker <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i>	éducateur auprès des parents; éducatrice auprès des parents
partial credit	fraction de crédit
partiality	partialité
partially-sighted person	amblyope
part-time	(à) temps partiel
part-time day course	cours de jour à temps partiel

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

part-time pupil	élève à temps partiel
part-time teacher	enseignant à temps partiel; enseignante à temps partiel
pathfinder school	école pilote
payment in lieu of taxes	paiement tenant lieu d'impôts
peer	camarade pair
peer adjudicated competition	concours évalué par les pairs
peer adjudicated research grant	subvention de recherche approuvée par les pairs aide adjugée par les pairs aide accordée sur évaluation par les pairs
peer mediation pilot project	projet pilote de médiation par les camarades projet pilote de médiation par les pairs
peer-tutoring program	programme de tutorat entre élèves
penalty	peine sanction
pencil grip	bague porte-crayon
pension	rente de retraite
pension payment	versement de rente
pension plan	régime de retraite
per diem allowance	allocation quotidienne indemnité journalière indemnité quotidienne
percentage grade	note en pourcentage
performance agreement	entente en matière de performance <i>[pour l'administration du RAFFEO]</i>
performance appraisal	évaluation du rendement
performance levels and indicators	niveaux et indicateurs de rendement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

performance-based accountability	responsabilité axée sur le rendement
performance-based funding	financement axé sur le rendement
period	période
Permanent Commercial-Vocational Certificate	brevet permanent d'enseignement commercial-professionnel
Permanent Elementary School Teacher's Certificate	brevet permanent d'enseignement à l'école élémentaire
Permanent First Class Certificate	brevet permanent de première catégorie
Permanent High School Assistant's Certificate	brevet permanent d'enseignante ou d'enseignant adjoint à l'école secondaire
permanent improvement [students]	progrès permanents
permanent improvements [buildings]	améliorations permanentes
Permanent Letter Of Standing	attestation permanente de compétence
Permanent Occupational Certificate (Practical Subjects)	brevet permanent en initiation au travail (matières pratiques)
Permanent Primary School Specialist's Certificate	brevet permanent de spécialiste de l'enseignement au cycle primaire
permanent resident syn.: landed immigrant	résident permanent; résidente permanente
Permanent Second Class Certificate	brevet permanent de deuxième catégorie
permanent status	qualité d'employée ou d'employé permanent
permanent teacher	enseignant permanent; enseignante permanente
Permanent Vocational Certificate	brevet permanent de formation professionnelle
Persian [language]	perse
persistent opposition to authority	opposition constante à l'autorité
persistent truancy	absence répétée

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

personal bond	garantie personnelle obligation
personal incidental expenses	menues dépenses personnelles
personal income	revenu des particuliers revenu personnel
personal property	biens personnels
personalized education	enseignement individualisé
personnel	personnel
pervasive developmental disorder (PDD)	trouble envahissant du développement (TED)
petition	pétition
petitioner	pétitionnaire
PhD fellow	chercheur-boursier de niveau postdoctoral; chercheuse-boursière de niveau postdoctoral
physical education	éducation physique et santé
physical fitness	bonne condition physique bonne forme physique
pie chart	diagramme à secteurs graphique circulaire
Pilipino <i>[language]</i>	tagal
place of open custody	lieu de garde en milieu ouvert
place of secure custody	lieu de garde en milieu fermé
place of temporary detention	lieu de détention provisoire lieu de détention temporaire
placeholder	place fictive <i>[financement de l'éducation de l'enfance en difficulté]</i>
placement	placement
plan surplus	surplus des caisses de retraite

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

plant operation and maintenance	services techniques et d'entretien <i>[dans une école.]</i>
playground	terrain de jeux
policy advisory group	groupe consultatif en matière de politiques
policy paper	document d'orientation
policy statement	déclaration de principes énoncé de principes
Polish <i>[language]</i>	polonais
portable	classe mobile
portable classroom	classe mobile salle de classe préfabriquée
portable funding	fonds transférables
portapak	portapak
Portuguese <i>[language]</i>	portugais
position paper	exposé de position exposé de principe(s)
post, to (on a website)	afficher (dans un site Web)
post-basic program	programme d'études postsecondaires supplémentaires
postsecondary education preparation program	programme préparatoire aux études postsecondaires
postsecondary institution	établissement d'enseignement postsecondaire
postsecondary studies	études postsecondaires
powers and duties	pouvoirs et fonctions
practice and procedure	règles de pratique et de procédure
practice teaching	stage pédagogique stage d'observation et de pratique pédagogique

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

practicum	stage travaux pratiques
premises	locaux
preparation time	temps de préparation
prerequisite course	cours préalable
prerequisite eligibility criteria	critères d'admissibilité préalables
preschool deaf education	éducation préscolaire des sourds
president <i>[of a university]</i>	recteur; rectrice <i>[d'une université]</i>
presiding officer	président (de séance); présidente (de séance)
press release	Voir « news release ».
primary division	cycle primaire
prime lending rate	taux préférentiel
principal	directeur d'écoles; directrice d'école
Principal's Certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école
principal's certification	attestation de la qualification de directrice ou de directeur d'école
principals' courses	cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école
principal's qualifications	qualification de directrice ou de directeur d'école
Principal's Refresher Course	cours de recyclage des directrices et des directeurs d'école
prior learning assessment	reconnaissance des acquis
prior learning assessment and recognition	reconnaissance des acquis
private school	école privée
private sector	secteur privé
private study	études privées

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

probation	période d'essai
proclaim, to (a law)	promulguer (une loi)
professional activity day	journée pédagogique
professional and para-professional support	soutien professionnel et paraprofessionnel
professional development	perfectionnement professionnel
professional engineer	ingénieur; ingénieure
professional qualifications	qualification professionnelle
professional training	formation professionnelle
proficiency	compétence
program	programme
program component	composante du programme
program development and implementation	élaboration et mise en oeuvre de programmes
Program for International Student Assessments (PISA) <i>[a program of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)]</i>	Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)
program for supervision of pupils	programme de surveillance des élèves
program in music taken outside the school	programme de musique suivi hors de l'école
program in school board management	programme de gestion des conseils scolaires
program of special duties	programme d'affectations spéciales
program of study syn.: study program	programme d'études <i>[Les programmes d'études sont élaborés dans les conseils scolaires à partir des programmes-cadres mis au point par le ministère. Voir « curriculum ».]</i>
program package	Voir « software package ».
program pathway	itinéraire d'études <i>[Terme employé dans le contexte des élèves à risque.]</i>
program supervision and assessment	supervision et évaluation de programmes

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

project executive	directeur de projet; directrice de projet directeur général de projet; directrice générale de projet <i>[À employer s'il y a aussi un directeur.]</i>
promissory note	billet à ordre
promotion <i>[school]</i>	passage d'une année à l'autre
promotion <i>[work]</i>	promotion
proof of age	preuve d'âge
property assessment	évaluation foncière
property rateable for public school purposes	propriété imposable aux fins des écoles publiques
property tax exemption	exemption d'impôts fonciers
property tax system	régime d'impôt foncier
property taxation	impôt foncier
proportionally spaced font	police à espacement proportionnel police de caractères à espacement proportionnel
pro-rated basis	au prorata
prosecution(s)	poursuite(s)
protected grant	subvention protégée
protestant	protestant; protestante
protestant rural and urban separate school board	conseil des écoles séparées protestantes rurales et urbaines
protestant separate school	école séparée protestante
protestant separate school board	conseil d'écoles séparées protestantes
protestant separate school supporter	contribuable des écoles séparées protestantes

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

protestant separate school trustee	conseiller scolaire d'écoles séparées protestantes; conseillère scolaire d'écoles séparées protestantes
province-wide grade 9 math test	test provincial de 9e année en mathématiques
province-wide parent survey	sondage provincial auprès des parents
province-wide testing	tests à l'échelle de la province
provincial advisory committee (PAC)	comité consultatif provincial (CCP)
provincial attendance counsellor	conseiller provincial en assiduité; conseillère provinciale en assiduité
provincial expectations <i>[Term used in the context of the Ontario curriculum.]</i>	attentes provinciales
provincial school	école provinciale
Provincial Schools Authority Teachers (PSAT)	Provincial Schools Authority Teachers
provincial secondary school literacy test	test provincial de compétences linguistiques
provincial travel	voyage intraprovincial
provision of education	prestation de l'éducation
Provisional Letter Of Standing	attestation provisoire de compétence
psychiatric facility	établissement psychiatrique
psychiatrist	psychiatre
psychological assessment	examen psychologique
psychologist	psychologue
public board	conseil public
public education	éducation publique
public elementary school	école élémentaire publique
public hearing	audience publique

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

public lecture	conférence publique
public meeting	assemblée publique réunion publique
public money	deniers publics
public school	école publique
public school board	conseil d'écoles publiques
public school elector	électeur des écoles publiques; électrice des écoles publiques
public school electoral group	groupe électoral des écoles publiques
public school English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques
public school French-language electoral group	groupe électoral de langue française des écoles publiques
public school supporter	contribuable des écoles publiques
public school trustee	conseiller d'écoles publiques; conseillère d'écoles publiques
public secondary school	école secondaire publique
public service	fonction publique
publicly supported school	école financée par les fonds publics
public-private partnership (P3)	partenariat public-privé (PPP) partenariat entre les secteurs public et privé
Punjabi <i>[language]</i>	panjabi
pupil	élève
pupil place	place
pupil record	dossier de l'élève dossier scolaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

pupil sparcity	éparpillement de la population scolaire
pupil-teacher ratio	rapport élèves-enseignant taux d'encadrement
purchase of services agreement	entente d'achat de services
Pushtu <i>[language]</i>	pushto
put Ontario students at the head of the class	pour que les élèves de l'Ontario se classent au premier rang
qualification(s)	compétence(s) qualification(s)
qualification(s) program	programme préparant à une ou des qualifications
qualifications and experience adjustment factor	facteur de rajustement relatif aux qualifications et à l'expérience
Queen's Counsel (Q.C.)	conseiller de la Reine; conseillère de la Reine (c.r.)
quorum	quorum
rate of interest	taux d'intérêt
rate-bill	note fiscale
rated capacity	capacité théorique
ratepayer	contribuable
reach ahead program	programme accéléré <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i>
read aloud	lecture aux élèves <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i>
reader's theatre	cercle de lecture théâtrale <i>[Méthode d'enseignement de la lecture.]</i>
readmission	réadmission
real property	biens immeubles
realty	biens immeubles

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

receive, to (first reading) <i>[of a bill]</i>	être présenté en première lecture recevoir la première lecture être lu en première lecture franchir l'étape de la première lecture <i>[dans le cas d'un projet de loi]</i>
receiving school	école d'accueil
recertification <i>[of teachers]</i>	recertification
recognized expenditure for textbooks	dépenses approuvées au titre des manuels scolaires
recognized extraordinary expenditure(s) (REE)	dépenses extraordinaires approuvées (DEA)
recognized ordinary expenditure(s) (ROE)	dépenses ordinaires approuvées (DOA)
recognized tuition fees	droits de scolarité approuvés
record	dossier
record folder	chemise
record of absences	Voir « absence record ».
record of French instruction	relevé de l'enseignement du français
record of qualification	dossier de qualifications
recording and reporting of enrolment	enregistrement et déclaration des effectifs
recording secretary	secrétaire-archiviste
records management	gestion des documents
recreation committee	comité de loisirs
recreation program	programme de loisirs
recruitment	recrutement
re-election	réélection
re-entrant	élève qui réintègre l'école

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

reference book	ouvrage de référence
referral	aiguillage orientation renvoi report <i>[Terme employé dans le contexte du Test provincial de compétences linguistiques (TPCL).]</i>
reflective practice	pratique réflexive <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i>
regional committee for French-language education	comité régional pour l'enseignement en langue française
regional curriculum management team	équipe régionale chargée de la gestion des programmes scolaires
regional director of education	directeur régional de l'éducation; directrice régionale de l'éducation
regional education council	conseil régional de l'éducation
regional municipality	municipalité régionale
regional office	bureau régional
regional school board	conseil scolaire régional
regional superintendent	surintendant régional; surintendante régionale
regional support team <i>[term used in the context of the Revised Teacher Performance Appraisal Process for Experienced Teachers Professional Learning Strategy]</i>	équipe régionale de soutien
regional tribunal	tribunal régional
register of attendance	cahier des présences
registered letter	lettre recommandée
registered mail	courrier recommandé
registered nurse	infirmier autorisé; infirmière autorisée
registered private vocational school	école privée de formation professionnelle reconnue

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

registrar <i>[Ontario College of Teachers]</i>	registrateur; registrateure <i>[Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario]</i>
registrar	registraire <i>[dans un établissement postsecondaire]</i>
regular class	classe ordinaire
regular election	élection ordinaire
regular meeting	réunion ordinaire
regularly scheduled class	classe prévue à l'horaire normal <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
regulated trade	métier réglementé
regulation	règlement
reimbursement	remboursement
release of a document	publication d'un document
release time	congé professionnel congé pour activités professionnelles congé pour activités paraprofessionnelles
religious denomination	confession religieuse
religious education	enseignement religieux
religious education course	cours de religion
religious emblem	emblème religieux
religious exercise	exercice religieux
relocatable classroom	classe mobile
relocatable unit	salle de classe préfabriquée <i>[« préfabriquée » s'accorde avec « salle »]</i>
remedial class	classe d'appoint classe d'orthopédagogie
remedial education	enseignement correctif orthopédagogie

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

remedial program	programme d'appoint <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
remediation program	programme de rattrapage
remembrance day	jour du Souvenir
remembrance day service	cérémonie marquant le jour du Souvenir
remote and rural (school) board	conseil (scolaire) rural et éloigné
remote area	région éloignée
remote secondary school	école secondaire en région éloignée
remoteness factor	facteur d'éloignement
remuneration	rémunération
repayable loan	prêt remboursable
repayment	remboursement
repeat a year, to	redoubler une année
report card	bulletin (scolaire)
reportable subject <i>[A clustering or grouping of related or like learning outcomes, units of learning or modules.]</i>	sujet obligatoire
research on brain-based learning	recherches sur le rôle de la physiologie du cerveau dans l'apprentissage
research on gender-based learning	recherches sur le rôle du sexe de l'apprenant(e) dans l'apprentissage
research overheads envelope	subventions pour les frais généraux associés à la recherche
reserve account	compte de réserve
reserve fund	fonds de réserve
residence counsellor	conseiller d'établissement; conseillère d'établissement
resident pupil	élève résident; élève résidente

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

resident-external pupil	élève résident externe; élève résidente externe
residential and farm assessment	évaluation résidentielle et agricole
residential school	internat
resident-internal pupil	élève résident interne; élève résidente interne
resignation	démission
resolution	résolution
resource centre	centre de documentation centre de ressources
resource document	guide pédagogique
resource material	documentation matériel documentaire ressource documentaire
resource person	personne-ressource
resource program	programme-ressource
resource-based learning	apprentissage fondé sur le matériel didactique
restricted list <i>syn.</i> : restriction list	liste d'exclusion
restriction list	Voir « restricted list ».
retention rate	taux de persévérance scolaire
retirement allowance	allocation de retraite
retirement gratuities	gratifications de retraite
retraining	recyclage
returning student	élève qui retourne à l'école
review of placement	révision d'un placement
review team	équipe de révision <i>[Terme employé dans le contexte des subventions pour les enfants ayant des besoins particuliers.]</i>

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

reviewer	vérificateur; vérificatrice <i>[Terme employé dans le contexte des subventions pour les enfants ayant des besoins particuliers.]</i>
revised estimates	prévisions budgétaires révisées
Revised Regulations of Ontario (R.R.O.)	Règlements refondus de l'Ontario (R.R.O.)
Revised Statutes of Ontario (R.S.O.)	Lois refondues de l'Ontario (L.R.O.)
right of appeal	droit d'appel
right to vote	droit de vote
role play	jeu de rôle
Roman Catholic	catholique
Roman Catholic rural and urban separate school	école séparée catholique rurale et urbaine
Roman Catholic school board	conseil d'écoles catholiques
Roman Catholic school system	système scolaire catholique
Roman Catholic separate school	école séparée catholique
Roman Catholic separate school board	conseil d'écoles séparées catholiques
Roman Catholic separate school elector	électeur des écoles séparées catholiques; électrice des écoles séparées catholiques
Roman Catholic separate school supporter	contribuable des écoles séparées catholiques
Romanian <i>[language]</i>	roumain
(room) loadings	capacité d'accueil (des salles de classe)
rotary class	classe en rotation
round trip envelope	enveloppe-réponse
royalty	droit d'auteur

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

rubric	grille d'évaluation (adaptée à des tâches particulières)
running record	dossier permanent
rural combined separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées rurales
rural separate school	école séparée rurale
rural separate school board	conseil d'écoles séparées rurales
rural separate school zone	zone d'écoles séparées rurales
Russian <i>[language]</i>	russe
safety audit	vérification de la sécurité
sanatorium	maison de santé
sanatorium school	école d'une maison de santé
scholarship	bourse d'études
school	école
school achievement	degré de réussite scolaire performance scolaire rendement scolaire succès scolaire
school activity	activité scolaire
school area board	conseil de secteur scolaire
school attendance	fréquentation scolaire
school attendance counsellor	conseiller en assiduité; conseillère en assiduité
school auditor	vérificateur scolaire; vérificatrice scolaire
school authorities	administrations scolaires
school authorities grant	subvention aux administrations scolaires
school board advisory committee	comité consultatif de conseil scolaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

school board profile	profil du conseil scolaire profil des conseils scolaires
school board resource team <i>[term used in the context of the Revised Teacher Performance Appraisal Process for Experienced Teachers Professional Learning Strategy]</i>	équipe ressource des conseils scolaires <i>[dans l'absolu]</i> équipe ressource du conseil <i>[équipe spécifique]</i>
school building	bâtiment scolaire
school bus	autobus scolaire
school bus route	circuit d'autobus scolaire circuit de ramassage scolaire
school business official	responsable de l'administration scolaire surintendant des finances; surintendante des finances
school calendar	calendrier scolaire
school community	communauté scolaire
school council	conseil d'école
school course calendar	prospectus
school day	jour de classe
school division	division scolaire
school effectiveness survey	sondage sur l'efficacité des écoles
school environment	milieu scolaire
school facilities	installations scolaires
school for the blind	école pour élèves aveugles
school for the blind and the deaf	école pour élèves aveugles et pour élèves sourds
school for trainable retarded children	école pour enfants déficients moyens
school grounds	terrain de l'école
school health support service	services connexes de santé offerts dans les écoles
school holiday	congé scolaire

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

school implementation team	équipe de mise en oeuvre dans les écoles équipe de mise en oeuvre de l'école
school improvement plan(s) <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i>	plan d'amélioration d'une école plan d'amélioration de l'école plans d'amélioration des écoles
(school) inquiry team	équipe de pratique réflexive (de l'école) <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i>
school jurisdiction	administration scolaire
school library	bibliothèque scolaire
school library program	programme de bibliothèque scolaire
school medical officer	médecin scolaire
school monies	fonds de l'école
school network	réseau des écoles
school on crown lands	école située sur des terres de la Couronne
school operations	fonctionnement des écoles
School Principal's Certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école
school re-entrant	élève qui réintègre l'école
school register	registre scolaire
school renewal	réfection des écoles
school retention rate	taux de persévérance scolaire
school safety audit	vérification de la sécurité dans les écoles
school site	emplacement scolaire
school supervision committee (SSC)	comité de surveillance de l'école <i>[Terme employé dans les conventions collectives de conseils scolaires de langue anglaise.]</i>
school supplies	fournitures scolaires
school taxes	cotisations scolaires impôts scolaires

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

school trip <i>[in town]</i>	sortie scolaire voyage scolaire
school trustee	conseiller scolaire; conseillère scolaire
school turnaround plan	plan de redressement d'écoles
school twinning	jumelage d'écoles
school voucher	bon d'études
school year	année scolaire
school/college/work project	projet de jonction écoles-collèges-milieu de travail
school-based child care	garderie en milieu scolaire service de garde d'enfants en milieu scolaire
school-career portfolio	portfolio études-carrière
school-related package	programme de cours regroupés
school-to-work transition program	Voir « school-work transition program ».
school-work transition (SWT)	transition de l'école au monde du travail (TEMT)
school-work transition program SWT program <i>syn.</i> : school-to-work transition program	programme de transition de l'école au monde du travail programme TEMT
Science Teachers' Association of Ontario (STAO)	Association des professeurs de sciences de l'Ontario (APSO)
scriptural writing	texte religieux
seat purchase	achat de places de formation
second best	2e parmi les meilleurs en seconde place parmi les meilleurs
secondary panel	palier secondaire
secondary school	école secondaire
secondary school board	conseil d'écoles secondaires

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

secondary school course	cours du palier secondaire
secondary school district	district d'écoles secondaires
secondary school education	enseignement au palier secondaire enseignement secondaire
secondary school grade	année d'études au palier secondaire année d'études du palier secondaire
secondary school instruction	enseignement secondaire
Secondary School Principal's Certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école secondaire
secondary school pupil	élève du palier secondaire
secondary school reform	réforme de l'éducation secondaire
secondary school reorganization grant	subvention au titre de la réorganisation d'une école secondaire
secondary school teaching assignment	affectation des enseignantes et des enseignants des écoles secondaires <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
secondment	détachement prêt de services
secondment agreement	entente de détachement <i>[Terme employé dans le contexte des écoles provinciales.]</i>
sectoral task force	groupe de travail sectoriel
secular school	école non confessionnelle
secular writing	texte profane
security	sécurité sûreté
seed funding	financement d'amorçage
self-contained class	classe distincte
self-contained gifted class	classe distincte pour élèves doués
self-directed learning	apprentissage autonome

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

self-discipline	autodiscipline
self-evaluation	auto-évaluation
semestered school	école soumise au régime des semestres <i>[Règlement de l'Ontario 276/01]</i>
sending school	école de provenance
senior administrator	cadre supérieur
senior business official	cadre supérieur de l'administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)].</i>
Senior Division	cycle supérieur
senior elementary	classes supérieures du palier élémentaire
senior kindergarten	Voir « kindergarten ».
senior official <i>[of a ministry]</i>	haut fonctionnaire
senior plant officials	responsables des services d'entretien
senior school board administrator	cadre supérieur d'un conseil scolaire; cadre supérieure d'un conseil scolaire
seniority	ancienneté
separate school	école séparée
separate school board	conseil d'écoles séparées
separate school elector	électeur des écoles séparées; électrice des écoles séparées
separate school electoral group	groupe électoral des écoles séparées
separate school English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées
separate school French-language electoral group	groupe électoral de langue française des écoles séparées
separate school supporter	contribuable des écoles séparées
separate school zone	zone d'écoles séparées

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

separated town	ville séparée
sequential degree program	programme consécutif menant à un grade pour les personnes diplômées d'un collège
Serbian <i>[language]</i>	serbe
Serbo-Croatian <i>[language]</i>	serbo-croate
sessional academic position	poste d'enseignant engagé pour une période limitée
severance allowance	indemnité de cessation d'emploi
severe communicational exceptionalities	graves anomalies de communication
severely disruptive behaviour	problèmes de comportement graves
sex-role stereotype	stéréotype sexuel
shadow mentoring	formation par observation
shared reading	lecture partagée <i>[Terme employé dans le contexte de la littératie.]</i>
shared/interactive writing	écriture partagée <i>[Terme employé dans le contexte de la littératie.]</i>
shareware	partagiciel
sick-leave credit	crédit de congé de maladie
sick-leave credit plan	régime de crédits de congés de maladie
silo	cloisonnement
single arbitrator	arbitre unique
single parent	parent seul
single-session course	Voir « one-session course ».
Sinhalese <i>[language]</i>	cinghalais
sinking fund	fonds d'amortissement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

skills loans and grants	prêts et subventions de perfectionnement
Slovak <i>[language]</i>	slovaque
Slovenian <i>[language]</i>	slovène
small claims court	cour des petites créances
smoke-free environment	environnement sans fumée milieu sans fumée
Snoezelen	approche « Snoezelen » pratique « Snoezelen »
social assistance	aide sociale
socially maladjusted	mésadapté social; mésadaptée sociale
soft-funded position	poste à financement flottant
software	logiciel
software package <i>syn.:</i> program package	progiciel
sole-support parent	chef de famille monoparentale
Somali <i>[language]</i>	somali
Spanish <i>[language]</i>	espagnol
special education	éducation de l'enfance en difficulté
special education plan	plan pour l'enfance en difficulté
special education services	services à l'enfance en difficulté
special education tribunal	tribunal de l'enfance en difficulté
special full-time day course	cours de jour particulier à plein temps
special individualized program	programme spécial individualisé
special initiatives grant	subvention au titre des initiatives spéciales

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

special meeting	assemblée extraordinaire
special need	besoin particulier
special need student	élève ayant des besoins particuliers
special purpose grant	subvention à des fins spéciales <i>[Terme employé dans le contexte de l'éducation postsecondaire.]</i>
special rate for school debts	taux spécial affecté aux dettes scolaires
Specialist Certificate As Teacher Of The Blind	brevet de spécialiste de l'enseignement aux aveugles
Specialist Certificate As Teacher Of The Deaf	brevet de spécialiste de l'enseignement aux sourds
specialist qualifications	qualification de spécialiste
Specialization Years <i>[grades 10 to 12 and OAC]</i>	années de spécialisation
specialized French language support	soutien spécialisé à l'apprentissage du français
specialized program	programme spécialisé
specific purpose grant	subvention à des fins particulières <i>[Terme employé dans le contexte de l'éducation postsecondaire.]</i>
speech and language services	Voir « speech-language services ».
speech correction program	programme de rééducation de la parole
speech disorder	trouble de la parole
speech-language pathologist	orthophoniste
speech-language pathology	orthophonie
speech-language services <i>syn.: speech and language services</i>	services en orthophonie
split grade	classe à années multiples
spokesperson	porte-parole
sponsor	organisme parrain

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

sponsored international student	étudiant étranger parrainé; étudiante étrangère parrainée
spouse	conjoint; conjointe
stackable funding	fonds pouvant se superposer
Staff Facilitator <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i>	coordonnateur du personnel; coordonnatrice du personnel
staff support worksheet	feuille de travail pour l'aide spécialisée
standard report card	bulletin scolaire normalisé <i>[Note : pas de majuscule à bulletin]</i>
standardized academic achievement test	test normalisé de rendement scolaire
standardized test	test normalisé
start-up grant	subvention de démarrage
statement of accounts	relevé de comptes
statement of direction	document d'orientation
Statement of Professional Standing	attestation de qualification pédagogique
statement of purpose	déclaration d'intention
statement of result of poll	attestation du résultat du scrutin
statement of standing	état des équivalences
status Indian	Indien inscrit; Indienne inscrite
status report	rapport d'étape
Statutes of Ontario (S.O.)	Lois de l'Ontario (L. O.)
steering committee	comité directeur comité de direction
strand	domaine d'études domaine <i>[d'un programme-cadre donné]</i>
strategic planning	planification stratégique

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

strategy	stratégie
stream	catégorie de cours <i>[en 9e et 10e année]</i> filière de cours <i>[en 11e et 12e année]</i>
streaming	cloisonnement regroupement des cours
streetproofing	apprentissage de la rue mise en garde contre les dangers de la rue
strict discipline program	programme de discipline rigide <i>[Règlement de l'Ontario 37/01]</i>
strike	grève
student	élève <i>[Aux paliers élémentaire et secondaire; les textes anglais utilisent souvent le pluriel pour parler de situations touchant l'ensemble des élèves; mais on 'utilise dans ce cas le singulier dans les textes en français.]</i> étudiant; étudiante <i>[Dans les collèges et universités ; si l'on a besoin d'un collectif, utiliser : population étudiante ou milieu étudiant]</i>
student achievement report	formulaire de rendement de l'élève
student at-risk leader	leader pour élèves à risque
student council	conseil d'élèves
student fees	droits de scolarité
student record	dossier de l'élève dossier scolaire
student retention <i>[within the French-language school system]</i>	rétention des élèves <i>[Fait référence au maintien des élèves dans le système scolaire de langue française. Il s'agit d'un problème propre aux écoles de langue française en Ontario qui voient un bon nombre d'élèves passer au système scolaire de langue anglaise.]</i>
Student Self-assessment/Conference form	formulaire de rencontre entre l'élève, le parent et l'enseignante ou l'enseignant
student services	services aux élèves

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

student success team	équipe responsable de la réussite des élèves <i>[dans les écoles]</i>
student teacher	étudiant-enseignant; étudiante-enseignante étudiant de faculté d'éducation; étudiante de faculté d'éducation étudiant de programme de formation à l'enseignement; étudiante de programme de formation à l'enseignement étudiant en enseignement; étudiante en enseignement
student transcript <i>syn.:</i> transcript	relevé de notes
student transportation	transport d'élèves transport des élèves
student/computer ratio	nombre d'élèves par ordinateur
student-focused funding system	système de financement axé sur les besoins des élèves
studies	études
subcommittee	sous-comité
subcontracting	sous-traitance
subject	matière <i>[d'un programme-cadre donné]</i>
subject area	champ d'études <i>[d'un programme-cadre donné]</i>
subject association	association intéressée aux disciplines particulières
subject/division association	association consacrée aux disciplines ou aux cycles d'études
subject/special interest association	association consacrée aux disciplines ou aux intérêts particuliers
subscription	contribution souscription

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

substance-free residence	résidence sans drogue ou alcool <i>[résidence pour étudiantes et étudiants où la consommation de drogues ou d'alcool est interdite]</i>
substitution program	programme de suppléance <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i>
summative evaluation	évaluation-bilan évaluation sommative
summer employment	emploi d'été
summer school	cours d'été
summer-school average daily enrolment for grant purposes	équivalent quotidien moyen des cours d'été aux fins des subventions
summer-school program	programme de cours d'été
summons for appearance	assignation à comparaître
sunset review	réexamen révision
superintendent	surintendant; surintendante
superintendent of business	surintendant des affaires; surintendante des affaires
superseded guideline	programme-cadre périmé
supervised alternative learning for excused pupils <i>abb.: salep</i>	apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire
supervised alternative learning program	programme d'apprentissage parallèle dirigé
supervision	supervision surveillance
Supervisor's Certificate In Vocal Music	brevet de superviseure ou de superviseur en musique vocale
supervisory officer	agent de supervision; agente de supervision
supervisory officer's certificate	brevet d'agente ou d'agent de supervision

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

supplementary school area factor	facteur relatif à la superficie supplémentaire des écoles
supply teacher	enseignant suppléant; enseignante suppléante
support document	document d'appui
support staff	personnel de soutien
supporter	contribuable
supporting document	document à l'appui
surety	caution
surplus	excédent
suspension	suspension
Swahili <i>[language]</i>	souahéli
Swedish <i>[language]</i>	suédois
system of computer programming	système de programmation
system of sick-leave credit gratuities	régime de crédits de congés de maladie
Tamil <i>(language)</i>	tamoul
target group	groupe cible
target setting	établissement de cibles
task rubric	grille d'évaluation adaptée <i>[Terme employé dans le cadre du Projet de copies types.]</i>
tax arrears	arriérés d'impôts
tax collection	perception d'impôts
tax collector	percepteur; perceptrice
tax credit	crédit d'impôt dégrèvement fiscal

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

tax exemption	exemption d'impôts
tax notice	avis de cotisation
tax rate	taux d'imposition
tax revenue	revenus fiscaux
tax roll	rôle d'imposition
taxable property	propriété imposable
taxation	imposition
taxes	impôts taxes
tax-exempt land	terrain exempt d'impôts
taxpayer	contribuable
teach, to (the new curriculum)	enseigner (le nouveau curriculum)
teacher	enseignant; enseignante
teacher adviser <i>syn.</i> : teacher advisor	enseignant-guide; enseignante-guide
teacher advisor	Voir « teacher adviser ».
teacher advisory system	système d'enseignants-guides
teacher aide <i>[elementary education]</i> <i>syn.</i> : teacher assistant	aide-enseignant; aide-enseignante
teacher assistant	Voir « teacher aide ».
teacher certificate <i>syn.</i> : teaching certificate	brevet d'enseignement
teacher certification	certification des enseignantes et des enseignants
teacher consultant	conseiller pédagogique; conseillère pédagogique
teacher counsellor	Voir « teacher-counsellor ».

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

teacher development	perfectionnement des enseignantes et des enseignants
teacher education	formation à l'enseignement formation du personnel enseignant
teacher education program	programme de formation à l'enseignement
teacher librarian	enseignant-bibliothécaire; enseignante-bibliothécaire
teacher qualifications and experience adjustment	facteur de rajustement relatif aux qualifications et à l'expérience des enseignantes et des enseignants
teacher shortage	pénurie d'enseignantes et d'enseignants
teacher standard	norme d'enseignement norme d'exercice
teacher testing program	programme d'évaluation du personnel enseignant
teacher training institution	établissement de formation à l'enseignement
teacher-adviser program	programme d'enseignants-guides
teacher-counsellor	enseignant conseiller en orientation; enseignante conseillère en orientation
teacher-counsellor <i>syn.:</i> teacher counsellor	enseignant conseiller en orientation; enseignante conseillère en orientation
teacher-monitor	enseignant-moniteur; enseignante-monitrice
teacher's college	école normale
teacher's contract	contrat de l'enseignant; contrat de l'enseignante
teacher's resource guide	guide pédagogique
teaching	enseignement
teaching aid	matériel didactique
teaching certificate	Voir « teacher certificate ».
teaching contract	contrat d'enseignement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

teaching material	matériel d'enseignement matériel didactique matériel pédagogique
teaching software	Voir « educational software ».
teaching staff	personnel enseignant
teaching style	style d'enseignement
teaching time	temps d'enseignement
teachware	Voir « educational software ».
team leader	chef d'équipe
technological education	éducation technologique
technological qualifications	qualification pour l'enseignement des études technologiques
technologically-mediated instruction	enseignement basé sur la technologie
technology and mediated learning	apprentissage assisté par les médias et la technologie
teletypewriter (TTY)	appareil de télécommunications pour sourds (ATS)
Telugu <i>[language]</i>	télougou
temporary advance	avance temporaire
temporary letter of approval	approbation temporaire
temporary letter of standing	attestation temporaire de compétence
temporary teacher	enseignant temporaire; enseignante temporaire
tenant	locataire
term	semestre trimestre
term deposit	dépôt à terme
term of office	mandat

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

terminally ill member	participant malade en phase terminale; participante malade en phase terminale
termination of a contract	résiliation d'un contrat
termination of employment	cessation d'emploi
termination of employment benefits	avantages de cessation d'emploi
territorial district	district territorial
territory without municipal organization	territoire non érigé en municipalité
test	épreuve examen test
textbook	manuel scolaire
textbooks and learning materials	manuels scolaires et matériel didactique
three-session specialist course	cours spécialisé en trois parties
Tigrinya <i>[language]</i>	tigrigna
top-up funding	financement complémentaire
total calculated enrolment	effectif total calculé
total English-language electoral group	groupe électoral de langue anglaise total
total French-language electoral group	groupe électoral de langue française total
township	canton
township clerk	secrétaire du canton
township collector	percepteur de canton; perceptrice de canton
track and field	athlétisme
trailer	roulotte
trailer camp	parc à roulettes
trailer park	parc à roulettes

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

trainable retarded children	enfant déficient moyen; enfant déficiente moyenne
trainable retarded pupil	élève déficient moyen; élève déficiente moyenne
trainees <i>[as in : students and trainees]</i>	population en formation personnes en formation
training school	centre d'éducation surveillée
training software	Voir « education software ».
transcript	Voir « student transcript ».
transcript of standing	relevé des résultats
transfer	mutation transfert
transfer course	cours de transition
transition grants envelope	subventions de transition
transition years <i>[grades 7 to 9]</i>	années de transition
transitional provision	disposition transitoire
transitional skills grant	subvention transitoire de perfectionnement
transparency	transparent
transportation	transport
transportation costs	frais de transport
travaux personnels encadrés <i>[No English – type of school assignments for European students.]</i>	travaux personnels encadrés (TPE)
travel subsidy	allocation de déplacement
travelling expenses	frais de déplacement
treasurer	trésorier; trésorière
treatment centre	centre de traitement

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

treatment-centre school	école d'un centre de traitement
trillium	trille
true copy	copie conforme
trust company	compagnie de fiducie
trustee	conseiller scolaire; conseillère scolaire
tuition fee(s)	droits de scolarité
tuition short program	programme court (avec frais de scolarité) programme parrainé <i>[Terme à éviter. A été employé dans le passé, mais ne reflète plus correctement le concept à dénommer.]</i>
Turkish <i>[language]</i>	turc
turnaround team	équipe de redressement
tutor	tuteur; tutrice
tutorial	séance de tutorat
Ukrainian <i>[language]</i>	ukrainien
uncollectable taxes	impôts non recouvrables
uncollected rates	impôts non perçus
underachiever	élève sous-performant; élève sous-performante
undergraduate studies	études de premier cycle
underpayment	moins-perçu
undue burden grant	subvention permettant d'éviter un fardeau fiscal indu
unfunded liability	dettes non provisionnées
ungraded school	école sans années d'études
unified family court	cour unifiée de la famille

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Uniform Code of Accounts: Manual for Ontario School Boards <i>[Document title]</i>	Plan comptable uniforme : Guide à l'intention des conseils scolaires de l'Ontario <i>[Titre de document]</i>
unit of study	unité d'étude
united counties	comtés unis
universal design for learning (UDL)	conception universelle de l'apprentissage <i>[Terme employé dans le contexte de la littératie.]</i>
universal instructional design (UID)	conception universelle de l'enseignement
university	université
university college	collège universitaire
university course	cours universitaire
university credit	crédit universitaire
university degree	grade universitaire
university funding review	examen du financement des universités
university preparation course	cours (de la filière) préuniversitaire
unoccupied land	terrain vacant
unoccupied property	propriété non occupée
unorganized territory	territoire sans organisation municipale
upgrading course	cours de rattrapage cours de recyclage
urban combined separate school zone	zone fusionnée d'écoles séparées urbaines
urban factor	facteur urbain
urban municipality	municipalité urbaine
urban school section	circonscription scolaire urbaine
urban separate school	école séparée urbaine
urban separate school board	conseil d'écoles séparées urbaines

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

urban separate school zone	zone d'écoles séparées urbaines
Urdu <i>[language]</i>	ourdou
use of profane or improper language	usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant
vacancy	vacance poste vacant
value-added services	services à valeur ajoutée
values education	enseignement des valeurs
Vandyke process	procédé Vandyke
Van Dyke process	procédé Van Dyke
vanity domain name	nom de domaine personnalisé
vanity plate	plaque matricule personnalisée
vendor of record	fournisseur attitré
vice-chancellor <i>[of a university]</i>	vice-chancelier; vice-chancelière
vice-president <i>[of a university]</i>	vice-recteur; vice-rectrice
vice-principal	directeur adjoint (d'école); directrice adjointe (d'école)
videotex	vidéotex
Vietnamese <i>[language]</i>	vietnamien
violence in dating relationships	violence dans les fréquentations agressions commises par une connaissance
visual arts	arts visuels
vital statistics	statistiques de l'état civil
vocal music	musique vocale
vocational art	métiers d'art

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

vocational course	cours de formation professionnelle
vocational course of study	programme de formation professionnelle
vocational development	perfectionnement professionnel
vocational school	école de formation professionnelle école professionnelle
Vocational School Principal's Certificate	brevet de directrice ou de directeur d'école professionnelle
Vocational Specialist's Certificate	brevet de spécialiste en formation professionnelle
voluntary assistant	assistant bénévole; assistante bénévole
voluntary association	association bénévole
vote by secret ballot	scrutin secret
voter	électeur; électrice
voucher <i>[expenses]</i>	pièce justificative
ward <i>[area]</i>	quartier
ward <i>[child]</i>	pupille
wealth ratio	richesse relative <i>[Règlement sur les subventions générales; 1995]</i>
weighting factor	facteur de pondération
welfare	aide sociale
well-being	bien-être
white paper	livre blanc
whole board <i>syn.: full board</i>	conseil plénier
wilful destruction of school property	destruction volontaire des biens de l'école

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

wilful false statement	fausse déclaration intentionnelle
withdrawal <i>[accounting]</i>	retrait
withdrawal <i>[person]</i>	départ
witness	témoin
wordsmithing	peaufinage reformulation stylistique
work experience program	programme d'expérience de travail
work station	poste de travail
work to rule	grève du zèle
working copy	brouillon
working funds	fonds de roulement
workplace preparation	préparation au milieu de travail
workplace preparation course	cours de la filière préemploi cours préemploi
workplace with learning	emploi-formation
work-study program	programme travail-études
written evidence	preuve écrite
written submission	mémoire
Year 2000 compliance	conformité à l'an 2000 compatibilité avec l'an 2000
year book	album-souvenir
yield of the mill rate	rendement du taux du millième
Yoruba <i>[language]</i>	yorouba
young offender	jeune contrevenant; jeune contrevenante

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

youth centre

centre de jeunes
centre pour adolescents
centre pour jeunes

youth employment centre
[Formerly: Youth Employment Counselling Centre]

centre d'emploi pour les jeunes
[Formerly: centre de consultation pour l'embauche des jeunes]

zone

zone